

APPENDIX
FROZEN MOVIE

Source Language	Target Language
	<p>1 00:00:00,631 --> 00:00:05,631 --- Original Subs By - -- Sorrow</p> <p>2 00:00:05,742 --> 00:00:26,295 Translated By Pein Akatsuki http://sebuah-dongeng.blogspot.com/</p>
<p>1 00:01:53,680 --> 00:01:56,570 <i>Born of cold and winter air</i></p>	<p>3 00:01:53,680 --> 00:01:56,570 <i>Terlahir dalam udara musim dingin nan beku</i></p>
<p>2 00:01:56,640 --> 00:02:00,804 <i>And mountain rain combining</i></p>	<p>4 00:01:56,640 --> 00:02:00,804 <i>Ditambah hujan pegunungan.</i></p>
<p>3 00:02:01,000 --> 00:02:04,083 <i>This icy force both foul and fair</i></p>	<p>5 00:02:01,000 --> 00:02:04,083 <i>Kekuatan membekukan ini begitu besar.</i></p>
<p>4 00:02:04,160 --> 00:02:08,484 <i>Has a frozen heart worth mining</i></p>	<p>6 00:02:04,160 --> 00:02:08,484 <i>Tapi hati beku ini pantas ditambang.</i></p>
<p>5 00:02:08,680 --> 00:02:10,489 <i>So cut through the heart</i></p>	<p>7 00:02:08,680 --> 00:02:11,971 <i>Potong langsung hatinya, Dingin dan cemerlang.</i></p>
<p>6 00:02:10,560 --> 00:02:11,971 <i>Cold and clear</i></p>	
<p>7 00:02:12,040 --> 00:02:15,010 <i>Strike for love and strike for fear</i></p>	<p>8 00:02:12,040 --> 00:02:15,010 <i>Bekerja demi Cinta Dan bekerja demi rasa takut.</i></p>
<p>8 00:02:15,160 --> 00:02:17,891</p>	<p>9 00:02:15,160 --> 00:02:17,891</p>

<p><i>See the beauty sharp and sheer</i></p> <p>9 00:02:18,200 --> 00:02:20,885 <i>Split the ice apart</i></p> <p>10 00:02:21,040 --> 00:02:24,840 <i>And break the frozen heart Hup, ho</i></p> <p>11 00:02:25,240 --> 00:02:27,288 <i>Watch your step Let it go</i></p> <p>12 00:02:27,720 --> 00:02:29,768 <i>Hup, ho</i></p> <p>13 00:02:30,160 --> 00:02:32,561 <i>Watch your step Let it go</i></p> <p>14 00:02:32,920 --> 00:02:33,921 <i>Beautiful Powerful</i></p> <p>15 00:02:34,000 --> 00:02:35,286 <i>Dangerous Cold</i></p> <p>16 00:02:35,360 --> 00:02:37,601 <i>Ice has a magic Can't be controlled</i></p> <p>17 00:02:37,680 --> 00:02:38,841 <i>Stronger than one</i></p> <p>18 00:02:38,920 --> 00:02:40,081 <i>Stronger than ten</i></p> <p>19</p>	<p><i>Lihatlah keindahan gergaji menawan ini.</i></p> <p>10 00:02:18,200 --> 00:02:20,885 <i>Memotong es menjadi dua.</i></p> <p>11 00:02:21,040 --> 00:02:24,840 <i>Dan meluluhkan hati beku. Hup ! Ho ! </i></p> <p>12 00:02:25,240 --> 00:02:27,288 <i>Awat langkahmu ! Lepaskanlah !</i></p> <p>13 00:02:27,720 --> 00:02:29,768 <i>Hup! Ho! </i></p> <p>14 00:02:30,160 --> 00:02:32,561 <i>Awat langkahmu ! Lepaskanlah !</i></p> <p>15 00:02:32,920 --> 00:02:33,921 <i>- Indah ! - Kuat !</i></p> <p>16 00:02:34,000 --> 00:02:35,286 <i>- Berbahaya ! - Dingin !</i></p> <p>17 00:02:35,360 --> 00:02:37,601 <i>Es bagai sihir yang Tak bisa dikendalikan.</i></p> <p>18 00:02:37,680 --> 00:02:38,841 <i>Lebih kuat dari satu.</i></p> <p>19 00:02:38,920 --> 00:02:40,081 <i>Lebih kuat dari sepuluh.</i></p> <p>20</p>
--	--

<p>00:02:40,440 --> 00:02:41,965 <i>Stronger than a hundred men!</i></p> <p>20 00:02:43,120 --> 00:02:44,326 Oh!</p> <p>21 00:02:45,480 --> 00:02:47,767 <i>Born of cold And winter air</i></p> <p>22 00:02:47,840 --> 00:02:50,081 <i>And mountain rain combining</i></p> <p>23 00:02:50,160 --> 00:02:52,481 <i>This icy force both foul and fair</i></p> <p>24 00:02:52,560 --> 00:02:55,245 <i>Has a frozen heart worth mining</i></p> <p>25 00:02:55,520 --> 00:02:56,646 <i>Cut through the heart</i></p> <p>26 00:02:56,720 --> 00:02:57,846 <i>Cold and clear</i></p> <p>27 00:02:57,920 --> 00:03:00,082 <i>Strike for love and strike for fear</i></p> <p>28 00:03:00,440 --> 00:03:02,602 <i>There's beauty and there's danger here</i></p> <p>29 00:03:02,840 --> 00:03:04,922 <i>Split the ice apart</i></p> <p>30 00:03:05,160 --> 00:03:09,210 <i>Beware the frozen heart</i></p>	<p>00:02:40,440 --> 00:02:41,965 <i>Lebih kuat dari seratus pria !</i></p> <p>21 00:02:43,120 --> 00:02:44,326 Oh!</p> <p>22 00:02:45,480 --> 00:02:47,767 <i>Terlahir dalam udara musim dingin nan beku.</i></p> <p>23 00:02:47,840 --> 00:02:50,081 <i>Ditambah hujan pegunungan.</i></p> <p>24 00:02:50,160 --> 00:02:52,481 <i>Kekuatan membekukan ini begitu besar.</i></p> <p>25 00:02:52,560 --> 00:02:55,245 <i>Tapi hati beku ini pantas ditambang.</i></p> <p>26 00:02:55,520 --> 00:02:57,846 <i>Potong langsung hatinya, Dingin dan cemerlang.</i></p> <p>27 00:02:57,920 --> 00:03:00,082 <i>Bekerja demi Cinta Dan bekerja demi rasa takut.</i></p> <p>28 00:03:00,440 --> 00:03:02,602 <i>Ada keindahan dan bahaya</i></p> <p>29 00:03:02,840 --> 00:03:04,922 <i>Memotong es menjadi dua !</i></p> <p>30 00:03:05,160 --> 00:03:09,210 <i>Waspadalah terhadap hati beku.</i></p>
--	---

<p>31 00:03:14,720 --> 00:03:16,927 Come on, Sven.</p> <p>32 00:03:42,120 --> 00:03:43,485 Elsa. Psst!</p> <p>33 00:03:45,840 --> 00:03:47,365 Elsa!</p> <p>34 00:03:47,640 --> 00:03:49,688 Wake up. Wake up. Wake up!</p> <p>35 00:03:50,000 --> 00:03:52,321 Anna, go back to sleep.</p> <p>36 00:03:52,840 --> 00:03:54,808 I just can't.</p> <p>37 00:03:55,160 --> 00:03:57,925 The sky is awake, so I'm awake.</p> <p>38 00:03:58,320 --> 00:04:00,129 So, we have to play.</p> <p>39 00:04:00,280 --> 00:04:02,123 Go play by yourself.</p> <p>40 00:04:09,200 --> 00:04:11,248 Do you want to build a snowman?</p> <p>41 00:04:12,880 --> 00:04:13,927 Come on, come on, come on!</p> <p>42 00:04:18,840 --> 00:04:21,849 Do the magic!</p> <p>43 00:04:25,360 --> 00:04:26,486 Oh...</p>	<p>31 00:03:14,720 --> 00:03:16,927 Ayolah, Sven !</p> <p>32 00:03:42,120 --> 00:03:43,485 Elsa. Psst</p> <p>33 00:03:45,840 --> 00:03:47,365 Elsa!</p> <p>34 00:03:47,640 --> 00:03:49,688 Bangun, bangun, bangun.</p> <p>35 00:03:50,000 --> 00:03:52,321 Anna, kembalilah tidur.</p> <p>36 00:03:52,840 --> 00:03:54,808 Aku tak bisa.</p> <p>37 00:03:55,160 --> 00:03:57,925 Langit begitu cerah, Jadi aku bangun.</p> <p>38 00:03:58,320 --> 00:04:00,129 Kita harus bermain.</p> <p>39 00:04:00,280 --> 00:04:02,123 Bermainlah sendiri.</p> <p>40 00:04:09,200 --> 00:04:11,248 Apa kau mau membuat manusia salju?</p> <p>41 00:04:12,880 --> 00:04:13,927 Ayolah, ayolah, ayolah!</p> <p>42 00:04:18,840 --> 00:04:21,849 Gunakan Sihirmu!</p> <p>43 00:04:25,360 --> 00:04:26,486 Oh...</p>
---	--

<p>44 00:04:27,200 --> 00:04:28,929 Ready?</p> <p>45 00:04:32,240 --> 00:04:34,129 This is amazing!</p> <p>46 00:04:36,800 --> 00:04:38,211 Watch this!</p> <p>47 00:04:46,720 --> 00:04:48,085 Hi, I'm Olaf</p> <p>48 00:04:48,160 --> 00:04:49,764 and I like warm hugs.</p> <p>49 00:04:49,840 --> 00:04:51,444 I love you, Olaf!</p> <p>50 00:04:55,200 --> 00:04:56,884 Olaf...</p> <p>51 00:04:58,400 --> 00:04:59,401 Tickle bumps!</p> <p>52 00:04:59,720 --> 00:05:00,846 Oh!</p> <p>53 00:05:03,560 --> 00:05:04,561 Hang on!</p> <p>54 00:05:04,880 --> 00:05:05,961 Catch me!</p> <p>55 00:05:06,040 --> 00:05:07,007 Gotcha!</p>	<p>44 00:04:27,200 --> 00:04:28,929 Siap?</p> <p>45 00:04:32,240 --> 00:04:34,129 Ini luar biasa!</p> <p>46 00:04:36,800 --> 00:04:38,211 Lihat ini!</p> <p>47 00:04:46,720 --> 00:04:48,085 Hai, aku Olaf</p> <p>48 00:04:48,160 --> 00:04:49,764 Dan aku suka pelukan hangat.</p> <p>49 00:04:49,840 --> 00:04:51,444 Aku menyayangimu, Olaf.</p> <p>50 00:04:55,200 --> 00:04:56,884 Olaf...</p> <p>51 00:04:58,400 --> 00:04:59,401 Meluncur!</p> <p>52 00:04:59,720 --> 00:05:00,846 Oh!</p> <p>53 00:05:03,560 --> 00:05:04,561 Bersiaplah!</p> <p>54 00:05:04,880 --> 00:05:05,961 Tangkap aku !</p> <p>55 00:05:06,040 --> 00:05:07,007 Akan kutangkap kau.</p>
---	---

<p>56 00:05:07,080 --> 00:05:08,286 Again!</p> <p>57 00:05:08,520 --> 00:05:09,601 Wait!</p> <p>58 00:05:10,440 --> 00:05:11,487 - Whoo-hoo! - Slow down!</p> <p>59 00:05:13,720 --> 00:05:14,767 Whoo!</p> <p>60 00:05:14,840 --> 00:05:16,046 Anna!</p> <p>61 00:05:21,400 --> 00:05:22,526 Anna!</p> <p>62 00:05:25,200 --> 00:05:27,043 Mama! Papa!</p> <p>63 00:05:28,440 --> 00:05:30,204 No, no...</p> <p>64 00:05:35,600 --> 00:05:38,285 You're okay, Anna. I got you.</p> <p>65 00:05:38,400 --> 00:05:40,846 Elsa, what have you done?</p> <p>66 00:05:41,360 --> 00:05:42,930 This is getting out of hand.</p> <p>67 00:05:43,360 --> 00:05:46,443 It was an accident. I'm sorry, Anna!</p>	<p>56 00:05:07,080 --> 00:05:08,286 Sekali lagi !</p> <p>57 00:05:08,520 --> 00:05:09,601 Tunggu !</p> <p>58 00:05:10,440 --> 00:05:11,487 - Whoo-hoo! - Pelanlah!</p> <p>59 00:05:13,720 --> 00:05:14,767 Whoo!</p> <p>60 00:05:14,840 --> 00:05:16,046 Anna !</p> <p>61 00:05:21,400 --> 00:05:22,526 Anna !</p> <p>62 00:05:25,200 --> 00:05:27,043 Mama! Papa!</p> <p>63 00:05:28,440 --> 00:05:30,204 Tidak, tidak...</p> <p>64 00:05:35,600 --> 00:05:38,285 Kau akan baik saja, Anna. Aku bersamamu.</p> <p>65 00:05:38,400 --> 00:05:40,846 Elsa, apa yang kau lakukan ?</p> <p>66 00:05:41,360 --> 00:05:42,930 Ini diluar kendali !</p> <p>67 00:05:43,360 --> 00:05:46,443 Ini kecelakaan. Maafkan aku, Anna.</p>
---	--

<p>68 00:05:46,600 --> 00:05:49,365 - Oh. She's ice cold. - I know where we have to go.</p> <p>69 00:06:10,320 --> 00:06:11,446 Ice?</p> <p>70 00:06:11,960 --> 00:06:16,045 Faster, Sven.</p> <p>71 00:06:16,120 --> 00:06:17,121 Sven!</p> <p>72 00:06:20,600 --> 00:06:24,082 Please! Help! It's my daughter.</p> <p>73 00:06:35,480 --> 00:06:36,527 It's the king.</p> <p>74 00:06:39,520 --> 00:06:41,329 - Trolls? - Shush!</p> <p>75 00:06:41,440 --> 00:06:42,805 I'm trying to listen.</p> <p>76 00:06:44,240 --> 00:06:46,971 Cuties. I'm going to keep you.</p> <p>77 00:06:48,000 --> 00:06:49,445 Your Majesty.</p> <p>78 00:06:49,720 --> 00:06:51,484 Born with the powers, or cursed?</p> <p>79 00:06:51,680 --> 00:06:54,001 Born. And they're getting stronger.</p>	<p>68 00:05:46,600 --> 00:05:49,365 - Dia sedingin es. - Aku tahu kita harus pergi kemana.</p> <p>69 00:06:10,320 --> 00:06:11,446 Es?</p> <p>70 00:06:11,960 --> 00:06:16,045 Lebih cepat, Sven!</p> <p>71 00:06:16,120 --> 00:06:17,121 Sven!</p> <p>72 00:06:20,600 --> 00:06:24,082 Kumohon, tolong! Puteriku!</p> <p>73 00:06:35,480 --> 00:06:36,527 Dia Sang Raja!</p> <p>74 00:06:39,520 --> 00:06:41,329 - Troll? - Shh.</p> <p>75 00:06:41,440 --> 00:06:42,805 Aku berusaha mendengarkan.</p> <p>76 00:06:44,240 --> 00:06:46,971 Kau manis. Akan kurawat kalian.</p> <p>77 00:06:48,000 --> 00:06:49,445 Yang Mulia!</p> <p>78 00:06:49,720 --> 00:06:51,484 Terlahir dengan kekuatan, atau dikutuk?</p> <p>79 00:06:51,680 --> 00:06:54,001 Terlahir dan semakin kuat.</p>
--	---

<p>80 00:06:55,120 --> 00:06:56,531 Here, here.</p> <p>81 00:06:57,600 --> 00:06:59,364 You are lucky it wasn't her heart.</p> <p>82 00:06:59,920 --> 00:07:02,730 The heart is not so easily changed.</p> <p>83 00:07:03,000 --> 00:07:05,526 But the head can be persuaded.</p> <p>84 00:07:05,760 --> 00:07:07,410 Do what you must.</p> <p>85 00:07:07,640 --> 00:07:10,086 I recommend we remove all magic.</p> <p>86 00:07:10,520 --> 00:07:13,842 Even memories of magic, to be safe.</p> <p>87 00:07:15,600 --> 00:07:18,809 But don't worry. I'll leave the fun.</p> <p>88 00:07:23,800 --> 00:07:25,211 She will be okay.</p> <p>89 00:07:25,760 --> 00:07:27,888 But she won't remember I have powers?</p> <p>90 00:07:28,480 --> 00:07:29,891 It's for the best.</p> <p>91 00:07:29,960 --> 00:07:34,284 Listen to me, Elsa. Your power will only grow.</p>	<p>80 00:06:55,120 --> 00:06:56,531 Kemarikan.</p> <p>81 00:06:57,600 --> 00:06:59,364 Kalian beruntung hatinya tak terkena.</p> <p>82 00:06:59,920 --> 00:07:02,730 Hatinya tak mudah disembuhkan</p> <p>83 00:07:03,000 --> 00:07:05,526 Tapi kepalanya masih bisa.</p> <p>84 00:07:05,760 --> 00:07:07,410 Lakukan yang harus kau lakukan.</p> <p>85 00:07:07,640 --> 00:07:10,086 Kusarankan kita menghapus sihirnya.</p> <p>86 00:07:10,520 --> 00:07:13,842 Juga ingatan akan sihir itu, Supaya dia aman.</p> <p>87 00:07:15,600 --> 00:07:18,809 Tapi jangan khawatir, Kusisikan bagian menyenangkannya.</p> <p>88 00:07:23,800 --> 00:07:25,211 Dia akan baik saja.</p> <p>89 00:07:25,760 --> 00:07:27,888 Apa dia tak akan ingat Aku punya kekuatan?</p> <p>90 00:07:28,480 --> 00:07:29,891 Ini untuk kebbaikannya.</p> <p>91 00:07:29,960 --> 00:07:34,284 Dengarkan aku, Elsa. Kekuatanmu akan tumbuh besar.</p>
---	---

<p>92 00:07:35,840 --> 00:07:36,921 There is beauty in it...</p> <p>93 00:07:39,400 --> 00:07:41,289 But also great danger.</p> <p>94 00:07:42,600 --> 00:07:43,681 You must learn to control it.</p> <p>95 00:07:44,480 --> 00:07:47,563 Fear will be your enemy.</p> <p>96 00:07:49,560 --> 00:07:50,561 No!</p> <p>97 00:07:50,840 --> 00:07:52,251 We'll protect her.</p> <p>98 00:07:52,320 --> 00:07:54,448 She can learn to control it. I'm sure.</p> <p>99 00:07:54,600 --> 00:07:56,045 Until then...</p> <p>100 00:07:56,160 --> 00:07:57,844 We'll lock the gates.</p> <p>101 00:07:58,280 --> 00:07:59,520 We'll reduce the staff.</p> <p>102 00:07:59,600 --> 00:08:01,887 We will limit her contact with people</p> <p>103 00:08:03,120 --> 00:08:06,044 and keep her powers hidden from everyone.</p>	<p>92 00:07:35,840 --> 00:07:36,921 Ada keindahan dalam kekuatanmu...</p> <p>93 00:07:39,400 --> 00:07:41,289 Juga bahaya yang besar.</p> <p>94 00:07:42,600 --> 00:07:43,681 Kau harus belajar mengendalikannya.</p> <p>95 00:07:44,480 --> 00:07:47,563 Ketakutan akan menjadi musuh terbesarmu.</p> <p>96 00:07:49,560 --> 00:07:50,561 Tidak!</p> <p>97 00:07:50,840 --> 00:07:52,251 Kita harus melindunginya.</p> <p>98 00:07:52,320 --> 00:07:54,448 Dia bisa belajar mengendalikannya. Aku yakin.</p> <p>99 00:07:54,600 --> 00:07:56,045 Sampai saat itu tiba...</p> <p>100 00:07:56,160 --> 00:07:57,844 Kita tutup Gerbangnya.</p> <p>101 00:07:58,280 --> 00:07:59,520 Kita kurangi jumlah pegawai.</p> <p>102 00:07:59,600 --> 00:08:01,887 Kita batasi dia bersama orang lain</p> <p>103 00:08:03,120 --> 00:08:06,044 Dan merahasiakan kekuatannya dari semua orang.</p>
--	---

<p>104 00:08:08,600 --> 00:08:10,170 Including Anna.</p>	<p>104 00:08:08,600 --> 00:08:10,170 Termasuk Anna.</p>
<p>105 00:08:18,840 --> 00:08:20,524 Ah.</p>	<p>105 00:08:18,840 --> 00:08:20,524 Ah.</p>
<p>106 00:08:21,240 --> 00:08:22,366 Elsa?</p>	<p>106 00:08:21,240 --> 00:08:22,366 Elsa?</p>
<p>107 00:08:25,080 --> 00:08:27,845 <i>Do you wanna build a snowman?</i></p>	<p>107 00:08:25,080 --> 00:08:27,845 <i>Apa kau mau membuat Manusia Salju? </i></p>
<p>108 00:08:28,440 --> 00:08:30,647 <i>Come on, let's go and play</i></p>	<p>108 00:08:28,440 --> 00:08:30,647 <i>Ayo keluar dan bermain.</i></p>
<p>109 00:08:31,760 --> 00:08:33,603 <i>I never see you anymore</i></p>	<p>109 00:08:31,760 --> 00:08:33,603 <i>Aku tak pernah melihatmu lagi.</i></p>
<p>110 00:08:33,920 --> 00:08:35,046 <i>Come out the door</i></p>	<p>110 00:08:33,920 --> 00:08:35,046 <i>Keluarlah dari pintu.</i></p>
<p>111 00:08:35,280 --> 00:08:37,806 <i>It's like you've gone away</i></p>	<p>111 00:08:35,280 --> 00:08:37,806 <i>Seolah kau pergi jauh.</i></p>
<p>112 00:08:38,280 --> 00:08:41,921 <i>We used to be best buddies And now we're not</i></p>	<p>112 00:08:38,280 --> 00:08:41,921 <i>Kita dulu sahabat baik Dan sekarang tidak.</i></p>
<p>113 00:08:42,360 --> 00:08:46,001 <i>I wish you would tell me why</i></p>	<p>113 00:08:42,360 --> 00:08:46,001 <i>Kuharap kau mengatakan alasannya.</i></p>
<p>114 00:08:46,360 --> 00:08:48,966 <i>Do you wanna build a snowman?</i></p>	<p>114 00:08:46,360 --> 00:08:48,966 <i>Apa kau mau membuat Manusia Salju? </i></p>
<p>115 00:08:49,240 --> 00:08:51,891 <i>It doesn't</p>	<p>115 00:08:49,240 --> 00:08:51,891 <i>Itu tak perlu manusia salju.</i></p>

<p>have to be a snowman</i></p> <p>116 00:08:51,960 --> 00:08:53,610 Go away, Anna.</p> <p>117 00:08:53,720 --> 00:08:56,530 <i>Okay, bye</i></p> <p>118 00:09:02,560 --> 00:09:03,891 The gloves will help.</p> <p>119 00:09:04,480 --> 00:09:06,289 See? Conceal it.</p> <p>120 00:09:06,480 --> 00:09:07,970 Don't feel it.</p> <p>121 00:09:08,120 --> 00:09:09,724 Don't let it show.</p> <p>122 00:09:12,880 --> 00:09:15,565 <i>Do you wanna build a snowman?</i></p> <p>123 00:09:15,640 --> 00:09:17,881 <i>Or ride our bike around the halls?</i></p> <p>124 00:09:19,000 --> 00:09:21,082 <i>I think some company is overdue</i></p> <p>125 00:09:21,160 --> 00:09:24,004 <i>I've started talking To the pictures on the walls</i></p> <p>126 00:09:24,200 --> 00:09:25,201 Hang in there, Joan.</p>	<p>116 00:08:51,960 --> 00:08:53,610 Pergilah, Anna.</p> <p>117 00:08:53,720 --> 00:08:56,530 <i>Baik, dah.</i></p> <p>118 00:09:02,560 --> 00:09:03,891 Sarung tangan ini akan membantu.</p> <p>119 00:09:04,480 --> 00:09:06,289 Lihatlah. Rahasiakanlah.</p> <p>120 00:09:06,480 --> 00:09:07,970 Jangan dirasakan.</p> <p>121 00:09:08,120 --> 00:09:09,724 Jangan sampai terlihat.</p> <p>122 00:09:12,880 --> 00:09:15,565 <i>Apa kau mau membuat manusia salju ?</i></p> <p>123 00:09:15,640 --> 00:09:17,881 <i>Atau naik sepeda Mengelilingi Aula ?</i></p> <p>124 00:09:19,000 --> 00:09:21,082 <i>Kurasa aku perlu seorang teman.</i></p> <p>125 00:09:21,160 --> 00:09:24,004 <i>Aku mulai bicara ke Lukisan di dinding.</i></p> <p>126 00:09:24,200 --> 00:09:25,201 Bertahanlah, Joan.</p>
--	---

<p>127 00:09:25,280 --> 00:09:28,762 <i>It gets a little lonely All these empty rooms</i></p> <p>128 00:09:29,040 --> 00:09:31,691 <i>Just watching the hours tick by</i></p> <p>129 00:09:37,880 --> 00:09:39,086 I'm scared.</p> <p>130 00:09:39,160 --> 00:09:40,161 It's getting stronger!</p> <p>131 00:09:40,240 --> 00:09:43,005 Getting upset only makes it worse. Calm down.</p> <p>132 00:09:43,080 --> 00:09:44,809 No! Don't touch me!</p> <p>133 00:09:44,880 --> 00:09:47,008 Please, I don't want to hurt you.</p> <p>134 00:09:55,000 --> 00:09:56,684 See you in two weeks!</p> <p>135 00:09:58,960 --> 00:09:59,961 Do you have to go?</p> <p>136 00:10:00,480 --> 00:10:02,369 You'll be fine, Elsa.</p> <p>137 00:10:03,800 --> 00:10:05,325 Your Highness.</p> <p>138 00:10:41,560 --> 00:10:42,641 Elsa?</p>	<p>127 00:09:25,280 --> 00:09:28,762 <i>Tempat ini semakin sepi Dengan ruangan kosong.</i></p> <p>128 00:09:29,040 --> 00:09:31,691 <i>Aku hanya melihat jam terus berdetik.</i></p> <p>129 00:09:37,880 --> 00:09:39,086 Aku takut.</p> <p>130 00:09:39,160 --> 00:09:40,161 Kekuatanku semakin kuat.</p> <p>131 00:09:40,240 --> 00:09:43,005 Amarah hanya membuatnya semakin buruk. Tenanglah.</p> <p>132 00:09:43,080 --> 00:09:44,809 Tidak ! Jangan sentuh aku !</p> <p>133 00:09:44,880 --> 00:09:47,008 Kumohon, aku tak mau menyakitimu.</p> <p>134 00:09:55,000 --> 00:09:56,684 Sampai jumpa dua minggu lagi.</p> <p>135 00:09:58,960 --> 00:09:59,961 Apa kalian harus pergi ?</p> <p>136 00:10:00,480 --> 00:10:02,369 Kau akan baik saja, Elsa.</p> <p>137 00:10:03,800 --> 00:10:05,325 Yang Mulia.</p> <p>138 00:10:41,560 --> 00:10:42,641 Elsa ?</p>
--	--

<p>139 00:10:43,520 --> 00:10:45,887 <i>Please I know you're in there</i></p> <p>140 00:10:47,240 --> 00:10:49,447 <i>People are asking where you've been</i></p> <p>141 00:10:51,280 --> 00:10:54,329 <i>They say "Have courage" And I'm trying to</i></p> <p>142 00:10:54,880 --> 00:10:56,689 <i>I'm right out here for you</i></p> <p>143 00:10:56,800 --> 00:10:59,007 <i>Just let me in</i></p> <p>144 00:10:59,920 --> 00:11:04,050 <i>We only have each other It's just you and me</i></p> <p>145 00:11:04,680 --> 00:11:08,571 <i>What are we gonna do?</i></p> <p>146 00:11:12,760 --> 00:11:15,240 <i>Do you wanna build a snowman?</i></p> <p>147 00:11:49,560 --> 00:11:51,210 All ashore!</p> <p>148 00:11:51,280 --> 00:11:52,486 Welcome to Arendelle!</p>	<p>139 00:10:43,520 --> 00:10:45,887 <i>Kumohon, aku tahu kau di dalam sana.</i></p> <p>140 00:10:47,240 --> 00:10:49,447 <i>Banyak orang bertanya dimana kau,</i></p> <p>141 00:10:51,280 --> 00:10:54,329 <i>Mereka bilang kuatkanlah dirimu Dan kumencoba melakukannya.</i></p> <p>142 00:10:54,880 --> 00:10:56,689 <i>Aku di luar sini untukmu.</i></p> <p>143 00:10:56,800 --> 00:10:59,007 <i>Biarkan aku masuk.</i></p> <p>144 00:10:59,920 --> 00:11:04,050 <i>Kita hanya memiliki satu sama lain. Hanya ada kau dan aku.</i></p> <p>145 00:11:04,680 --> 00:11:08,571 <i>Apa yang harus kita lakukan ?</i></p> <p>146 00:11:12,760 --> 00:11:15,240 <i>Apa kau mau membuat Manusia Salju ?</i></p> <p>147 00:11:40,032 --> 00:11:44,319 <i>Tiga Tahun Kemudian</i></p> <p>148 00:11:49,560 --> 00:11:51,210 Bersiap Menepi !</p> <p>149 00:11:51,280 --> 00:11:52,486 - Selamat datang di Arendelle ! - Terima kasih, pak.</p>
--	---

<p>149 00:11:53,920 --> 00:11:55,160 Watch your step, please.</p> <p>150 00:11:55,240 --> 00:11:56,890 The gates will be opening soon.</p> <p>151 00:11:57,000 --> 00:11:58,843 Why do I have to wear this?</p> <p>152 00:11:58,920 --> 00:12:01,048 Because the queen has come of age.</p> <p>153 00:12:01,160 --> 00:12:02,924 It's Coronation Day!</p> <p>154 00:12:03,000 --> 00:12:04,809 That's not my fault.</p> <p>155 00:12:11,400 --> 00:12:13,243 What do you want, Sven?</p> <p>156 00:12:13,320 --> 00:12:14,560 "Give me a snack. "</p> <p>157 00:12:14,640 --> 00:12:16,244 What's the magic word?</p> <p>158 00:12:16,320 --> 00:12:17,321 "Please. "</p> <p>159 00:12:17,400 --> 00:12:19,289 Uh! Uh-uh-uh. Share.</p> <p>160 00:12:20,880 --> 00:12:22,962 I can't believe they're finally opening up the gates!</p>	<p>150 00:11:53,920 --> 00:11:55,160 Awas langkahmu.</p> <p>151 00:11:55,240 --> 00:11:56,890 Gerbangnya akan terbuka.</p> <p>152 00:11:57,000 --> 00:11:58,843 Mengapa aku harus memakai ini ?</p> <p>153 00:11:58,920 --> 00:12:01,048 Karena Ratu akan keluar.</p> <p>154 00:12:01,160 --> 00:12:02,924 Ini hari Penobatan !</p> <p>155 00:12:03,000 --> 00:12:04,809 Itu bukan salahku.</p> <p>156 00:12:11,400 --> 00:12:13,243 Apa yang kau mau, Sven ?</p> <p>157 00:12:13,320 --> 00:12:14,560 "Beri aku makanan !"</p> <p>158 00:12:14,640 --> 00:12:16,244 Katakan kata sihirnya.</p> <p>159 00:12:16,320 --> 00:12:17,321 "Kumohon."</p> <p>160 00:12:17,400 --> 00:12:19,289 Berbagi !</p> <p>161 00:12:20,880 --> 00:12:22,962 Aku tak percaya mereka membuka Gerbangnya.</p>
--	--

<p>161 00:12:23,040 --> 00:12:26,681 And for a whole day! Faster, Percy!</p> <p>162 00:12:27,160 --> 00:12:32,007 Arendelle, our most mysterious trade partner.</p> <p>163 00:12:32,640 --> 00:12:34,324 Open those gates so I may unlock</p> <p>164 00:12:34,440 --> 00:12:36,841 your secrets and exploit your riches.</p> <p>165 00:12:37,520 --> 00:12:38,726 Did I say that out loud?</p> <p>166 00:12:38,960 --> 00:12:40,610 Oh! Me sore eyes can't wait</p> <p>167 00:12:40,680 --> 00:12:42,330 to see the queen and the princess.</p> <p>168 00:12:42,520 --> 00:12:44,488 I bet they are absolutely lovely.</p> <p>169 00:12:44,680 --> 00:12:46,682 I bet they are beautiful.</p> <p>170 00:12:51,600 --> 00:12:53,364 Princess Anna?</p> <p>171 00:12:53,520 --> 00:12:55,602 - Princess Anna? - Huh? Yeah?</p>	<p>162 00:12:23,040 --> 00:12:26,681 - Dan selama sehari penuh ! - Cepatlah, Perrey !</p> <p>163 00:12:27,160 --> 00:12:32,007 Ah, Arendelle, rekan dagang Paling misterius kita.</p> <p>164 00:12:32,640 --> 00:12:34,324 Buka Gerbangmu dan Akan kubuka rahasiamu....</p> <p>165 00:12:34,440 --> 00:12:36,841 Dan mengambil kekayaanmu.</p> <p>166 00:12:37,520 --> 00:12:38,726 Apa aku mengatakannya terlalu keras ?</p> <p>167 00:12:38,960 --> 00:12:42,330 Oh, matakuk tak sabar untuk Melihat Ratu dan Puteri.</p> <p>168 00:12:42,520 --> 00:12:44,488 Kuyakin mereka sangat menawan.</p> <p>169 00:12:44,680 --> 00:12:46,682 Kuyakin mereka sangat cantik.</p> <p>170 00:12:51,600 --> 00:12:53,364 Puteri Anna ?</p> <p>171 00:12:53,520 --> 00:12:55,602 - Puteri Anna ? - Hah ? Ya ?</p>
---	---

<p>172 00:12:56,480 --> 00:12:57,766 Oh. Sorry to wake you, ma'am.</p> <p>173 00:12:57,880 --> 00:12:59,644 No, no, no, you didn't.</p> <p>174 00:12:59,720 --> 00:13:01,290 I've been up for hours.</p> <p>175 00:13:05,760 --> 00:13:06,966 Who is it?</p> <p>176 00:13:07,200 --> 00:13:08,804 Still me, ma'am.</p> <p>177 00:13:08,880 --> 00:13:11,645 The gates will open soon. Time to get ready.</p> <p>178 00:13:11,760 --> 00:13:13,762 Of course.</p> <p>179 00:13:13,840 --> 00:13:15,001 Ready for what?</p> <p>180 00:13:15,080 --> 00:13:17,560 Your sister's coronation, ma'am.</p> <p>181 00:13:17,640 --> 00:13:19,961 My sister's corneration.</p> <p>182 00:13:22,720 --> 00:13:24,848 It's Coronation Day!</p> <p>183 00:13:27,040 --> 00:13:28,963 it's Coronation Day!</p>	<p>172 00:12:56,480 --> 00:12:57,766 Maaf harus membangunkanmu, Bu, tapi...,...</p> <p>173 00:12:57,880 --> 00:12:59,644 Tidak, kau tak membangunkanku.</p> <p>174 00:12:59,720 --> 00:13:01,290 Aku sudah lama terbangun.</p> <p>175 00:13:05,760 --> 00:13:06,966 Siapa kau ?</p> <p>176 00:13:07,200 --> 00:13:08,804 Masih aku, Bu.</p> <p>177 00:13:08,880 --> 00:13:11,645 Gerbangnya akan dibuka. Saatnya bersiap.</p> <p>178 00:13:11,760 --> 00:13:13,762 Tentu saja.</p> <p>179 00:13:13,840 --> 00:13:15,001 Bersiap untuk apa ?</p> <p>180 00:13:15,080 --> 00:13:17,560 Penobatan Kakak-mu, Bu.</p> <p>181 00:13:17,640 --> 00:13:19,961 Penobatan Kakak-ku.</p> <p>182 00:13:22,720 --> 00:13:24,848 Ini Hari Penobatan !</p> <p>183 00:13:27,040 --> 00:13:28,963 Ini Hari Penobatan !</p>
---	---

<p>184 00:13:30,200 --> 00:13:31,326 <i>The window is open!</i></p> <p>185 00:13:31,400 --> 00:13:32,481 <i>So's that door!</i></p> <p>186 00:13:32,560 --> 00:13:34,801 <i>I didn't know they did that anymore</i></p> <p>187 00:13:34,880 --> 00:13:38,930 <i>Who knew we owned 8,000 salad plates?</i></p> <p>188 00:13:39,680 --> 00:13:41,762 <i>For years I've roamed these empty halls</i></p> <p>189 00:13:42,200 --> 00:13:44,362 <i>Why have a ballroom with no balls?</i></p> <p>190 00:13:44,760 --> 00:13:48,765 <i>Finally They're opening up the gates!</i></p> <p>191 00:13:49,120 --> 00:13:51,726 <i>There'll be actual, real, live people</i></p> <p>192 00:13:51,800 --> 00:13:53,723 <i>It'll be totally strange</i></p> <p>193 00:13:53,800 --> 00:13:57,850 <i>But wow! Am I so ready for this change!</i></p> <p>194 00:13:58,080 --> 00:14:02,449 <i>'Cause for the first time in forever</i></p>	<p>184 00:13:30,200 --> 00:13:31,326 <i>Jendelanya terbuka !</i></p> <p>185 00:13:31,400 --> 00:13:32,481 <i>Begitu juga pintunya !</i></p> <p>186 00:13:32,560 --> 00:13:34,801 <i>Aku tak tahu mereka membukanya lagi.</i></p> <p>187 00:13:34,880 --> 00:13:38,930 <i>Siapa yang tahu kami punya 8.000 piring salad ?</i></p> <p>188 00:13:39,680 --> 00:13:41,762 <i>Setelah sekian lama aku Menjelajahi ruang sepi ini.</i></p> <p>189 00:13:42,200 --> 00:13:44,362 <i>Mengapa punya ruang dansa Tanpa ada pesta dansa ?</i></p> <p>190 00:13:44,760 --> 00:13:48,765 <i>AKhirnya, mereka membuka Gerbangnya !</i></p> <p>191 00:13:49,120 --> 00:13:51,726 <i>Akan ada manusia sesungguhnya....</i></p> <p>192 00:13:51,800 --> 00:13:53,723 <i>Aku pasti merasa aneh.</i></p> <p>193 00:13:53,800 --> 00:13:57,850 <i>Tapi, Wauw, aku siap untuk perubahan ini !</i></p> <p>194 00:13:58,080 --> 00:14:02,449 <i>Untuk pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p>
---	---

<p>195 00:14:02,840 --> 00:14:04,365 <i>There'll be music</i></p> <p>196 00:14:04,440 --> 00:14:07,205 <i>There'll be light</i></p> <p>197 00:14:07,360 --> 00:14:09,522 <i>For the first time</i></p> <p>198 00:14:09,600 --> 00:14:11,602 <i>In forever</i></p> <p>199 00:14:11,960 --> 00:14:16,648 <i>I'll be dancing through the night</i></p> <p>200 00:14:16,960 --> 00:14:18,928 <i>Don't know if I'm elated or gassy</i></p> <p>201 00:14:19,000 --> 00:14:21,765 <i>But I'm somewhere in that zone</i></p> <p>202 00:14:22,240 --> 00:14:26,802 <i>'Cause for the first time in forever</i></p> <p>203 00:14:28,760 --> 00:14:30,649 <i>I won't be alone</i></p> <p>204 00:14:30,800 --> 00:14:33,610 I can't wait to meet everyone!</p> <p>205 00:14:33,960 --> 00:14:35,166 What if I meet The One?</p> <p>206 00:14:36,760 --> 00:14:39,240 <i>Tonight Imagine me gown and all</i></p>	<p>195 00:14:02,840 --> 00:14:04,365 <i>Akan ada musik</i></p> <p>196 00:14:04,440 --> 00:14:07,205 <i>Dan akan ada cahaya.</i></p> <p>197 00:14:07,360 --> 00:14:09,522 <i>Untuk pertama kalinya</i></p> <p>198 00:14:09,600 --> 00:14:11,602 <i>Setelah sekian lama</i></p> <p>199 00:14:11,960 --> 00:14:16,648 <i>Aku akan berdansa semalam suntuk.</i></p> <p>200 00:14:16,960 --> 00:14:18,928 <i>Entah aku gembira atau bersemangat,</i></p> <p>201 00:14:19,000 --> 00:14:21,765 <i>Tapi aku berada di tempat itu.</i></p> <p>202 00:14:22,240 --> 00:14:26,802 <i>Karena pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p> <p>203 00:14:28,760 --> 00:14:30,649 <i>Aku tak akan sendirian.</i></p> <p>204 00:14:30,800 --> 00:14:33,610 Aku tak sabar bertemu semua orang !</p> <p>205 00:14:33,960 --> 00:14:35,166 Bagaimana jika aku bertemu "Dia" ?</p> <p>206 00:14:36,760 --> 00:14:39,240 <i>Malam ini, bayangkan aku memakai gaun.</i></p>
---	---

<p>207 00:14:39,320 --> 00:14:41,561 <i>Fetchingly draped against the wall</i></p>	<p>207 00:14:39,320 --> 00:14:41,561 <i>Berdiri di dinding mendengarkan musik</i></p>
<p>208 00:14:41,640 --> 00:14:45,964 <i>The picture of sophisticated grace</i></p>	<p>208 00:14:41,640 --> 00:14:45,964 <i>Terlihat cantik bagai Lukisan yang mengagumkan.</i></p>
<p>209 00:14:46,280 --> 00:14:48,567 <i>I suddenly see him standing there</i></p>	<p>209 00:14:46,280 --> 00:14:48,567 <i>Tiba - tiba aku melihatnya berdiri disana</i></p>
<p>210 00:14:48,640 --> 00:14:49,801 <i>A beautiful stranger</i></p>	<p>210 00:14:48,640 --> 00:14:50,881 <i>Pria asing begitu tinggi dan tampan.</i></p>
<p>211 00:14:49,880 --> 00:14:50,881 <i>Tall and fair</i></p>	
<p>212 00:14:50,960 --> 00:14:55,522 <i>I wanna stuff some chocolate in my face!</i></p>	<p>211 00:14:50,960 --> 00:14:55,522 <i>Aku ingin segera memakan coklat !</i></p>
<p>213 00:14:55,640 --> 00:14:58,291 <i>But then we laugh and talk all evening</i></p>	<p>212 00:14:55,640 --> 00:14:58,291 <i>Lalu kami tertawa Dan berbicara sepanjang malam</i></p>
<p>214 00:14:58,360 --> 00:15:00,567 <i>Which is totally bizarre</i></p>	<p>213 00:14:58,360 --> 00:15:00,567 <i>Dan itu sangat aneh.</i></p>
<p>215 00:15:00,640 --> 00:15:04,645 <i>Nothing like the life I've led so far</i></p>	<p>214 00:15:00,640 --> 00:15:04,645 <i>Itu tak pernah terjadi Dalam hidupku selama ini.</i></p>
<p>216 00:15:05,000 --> 00:15:09,005 <i>For the first time in forever</i></p>	<p>215 00:15:05,000 --> 00:15:09,005 <i>Untuk pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p>
<p>217 00:15:09,280 --> 00:15:13,683 <i>There'll be magic</p>	<p>216 00:15:09,280 --> 00:15:13,683 <i>Akan ada keajaiban,</p>

<p>There'll be fun</i></p> <p>218 00:15:13,920 --> 00:15:18,164 <i>For the first time in forever</i></p> <p>219 00:15:18,400 --> 00:15:22,883 <i>I could be noticed by someone</i></p> <p>220 00:15:23,280 --> 00:15:25,567 <i>And I know it is totally crazy</i></p> <p>221 00:15:25,880 --> 00:15:28,201 <i>To dream I'd find romance</i></p> <p>222 00:15:28,760 --> 00:15:33,209 <i>But for the first time in forever</i></p> <p>223 00:15:35,000 --> 00:15:37,287 <i>At least I've got a chance!</i></p> <p>224 00:15:43,960 --> 00:15:45,769 <i>Don't let them in</i></p> <p>225 00:15:46,200 --> 00:15:48,202 <i>Don't let them see</i></p> <p>226 00:15:48,680 --> 00:15:50,091 <i>Be the good girl</i></p> <p>227 00:15:50,160 --> 00:15:51,730 <i>You always have to be</i></p> <p>228 00:15:53,760 --> 00:15:55,046 <i>Conceal</i></p>	<p>Akan ada kegembiraan.</i></p> <p>217 00:15:13,920 --> 00:15:18,164 <i>Karena pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p> <p>218 00:15:18,400 --> 00:15:22,883 <i>Aku akan dikenali seseorang.</i></p> <p>219 00:15:23,280 --> 00:15:25,567 <i>Dan aku tahu itu sangat gila.</i></p> <p>220 00:15:25,880 --> 00:15:28,201 <i>Karena bermimpi menemukan romansa.</i></p> <p>221 00:15:28,760 --> 00:15:33,209 <i>Untuk pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p> <p>222 00:15:35,000 --> 00:15:37,287 <i>Akhirnya aku mendapat kesempatan !</i></p> <p>223 00:15:43,960 --> 00:15:45,769 <i>Jangan biarkan mereka masuk</i></p> <p>224 00:15:46,200 --> 00:15:48,202 <i>Jangan biarkan mereka melihat.</i></p> <p>225 00:15:48,680 --> 00:15:51,730 <i>Jadilah gadis baik seperti selayaknya.</i></p> <p>226 00:15:53,760 --> 00:15:55,046 <i>Rahasiakanlah, </i></p>
--	--

<p>229 00:15:55,640 --> 00:15:57,051 <i>Don't feel</i></p> <p>230 00:15:57,400 --> 00:15:59,243 <i>Put on a show</i></p> <p>231 00:15:59,840 --> 00:16:01,046 <i>Make one wrong move</i></p> <p>232 00:16:01,120 --> 00:16:03,691 <i>And everyone will know</i></p> <p>233 00:16:05,080 --> 00:16:06,605 <i>But it's only for today</i></p> <p>234 00:16:06,680 --> 00:16:07,647 <i>It's only for today</i></p> <p>235 00:16:07,720 --> 00:16:10,485 <i>It's agony to wait</i></p> <p>236 00:16:10,840 --> 00:16:13,491 <i>Tell the guards to open up</i></p> <p>237 00:16:14,200 --> 00:16:16,601 <i>The gate</i></p> <p>238 00:16:16,680 --> 00:16:18,728 <i>The gate</i></p> <p>239 00:16:18,960 --> 00:16:22,169 <i>For the first time in forever</i></p> <p>240 00:16:22,240 --> 00:16:23,526 <i>Don't let them in Don't let them see</i></p>	<p>227 00:15:55,640 --> 00:15:57,051 <i>Jangan kau rasakan,</i></p> <p>228 00:15:57,400 --> 00:15:59,243 <i>Aku harus melakukan ini.</i></p> <p>229 00:15:59,840 --> 00:16:01,046 <i>Buat satu kesalahan</i></p> <p>230 00:16:01,120 --> 00:16:03,691 <i>Dan semua orang akan tahu.</i></p> <p>231 00:16:05,080 --> 00:16:06,605 <i>Tapi hanya untuk hari ini.</i></p> <p>232 00:16:06,680 --> 00:16:07,647 <i>Hanya untuk hari ini !</i></p> <p>233 00:16:07,720 --> 00:16:10,485 <i>Penderitaan yang menungguku !</i></p> <p>234 00:16:10,840 --> 00:16:13,491 <i>Beritahu pengawal untuk membuka...,</i></p> <p>235 00:16:14,200 --> 00:16:16,601 <i>Gerbangnya !</i></p> <p>236 00:16:16,680 --> 00:16:18,728 <i>Gerbangnya !</i></p> <p>237 00:16:18,960 --> 00:16:22,169 <i>Untuk pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p> <p>238 00:16:22,240 --> 00:16:23,526 <i>Jangan biarkan mereka masuk, Jangan biarkan mereka melihat.</i></p>
--	---

<p>241 00:16:23,600 --> 00:16:27,241 <i>I'm getting what I'm dreaming of</i></p> <p>242 00:16:27,440 --> 00:16:28,441 <i>Be the good girl</i></p> <p>243 00:16:28,520 --> 00:16:29,726 <i>You always have to be</i></p> <p>244 00:16:29,840 --> 00:16:31,171 <i>A chance to change</i></p> <p>245 00:16:31,240 --> 00:16:33,004 <i>My lonely world</i></p> <p>246 00:16:33,080 --> 00:16:34,320 Conceal</p> <p>247 00:16:34,400 --> 00:16:37,643 <i>A chance to find true love</i></p> <p>248 00:16:37,720 --> 00:16:39,722 <i>Conceal, don't feel Don't let them know</i></p> <p>249 00:16:39,800 --> 00:16:41,848 <i>I know it all ends tomorrow</i></p> <p>250 00:16:41,960 --> 00:16:44,770 <i>So it has to be today!</i></p> <p>251 00:16:45,160 --> 00:16:49,768 <i>'Cause for the first time in forever</i></p>	<p>239 00:16:23,600 --> 00:16:27,241 <i>Aku mendapat apa yang ku-impikan.</i></p> <p>240 00:16:27,440 --> 00:16:29,726 <i>Jadilah gadis baik seperti selayaknya.</i></p> <p>241 00:16:29,840 --> 00:16:31,171 <i>Kesempatan untuk merubah </i></p> <p>242 00:16:31,240 --> 00:16:33,004 <i>Duniaku nan sunyi.</i></p> <p>243 00:16:33,080 --> 00:16:34,320 <i>Rahasiakanlah.</i></p> <p>244 00:16:34,400 --> 00:16:37,643 <i>Kesempatan menemukan Cinta Sejati.</i></p> <p>245 00:16:37,720 --> 00:16:39,722 <i>Jangan kau rasakan, Jangan sampai mereka tahu.</i></p> <p>246 00:16:39,800 --> 00:16:41,848 <i>Aku tahu ini semua Akan berakhir besok.</i></p> <p>247 00:16:41,960 --> 00:16:44,770 <i>Jadi harus dilakukan hari ini !</i></p> <p>248 00:16:45,160 --> 00:16:49,768 <i>Karena pertama kalinya Setelah sekian lama</i></p>
---	---

<p>252 00:16:50,440 --> 00:16:52,681 <i>For the first time</i></p> <p>253 00:16:52,760 --> 00:16:56,162 <i>In forever</i></p> <p>254 00:16:57,200 --> 00:17:01,125 <i>Nothing's in my way!</i></p> <p>255 00:17:07,040 --> 00:17:08,041 Hey!</p> <p>256 00:17:08,120 --> 00:17:09,451 I'm so sorry. Are you hurt?</p> <p>257 00:17:10,360 --> 00:17:11,885 Hey.</p> <p>258 00:17:11,960 --> 00:17:13,883 Uh... No, no, I'm okay.</p> <p>259 00:17:13,960 --> 00:17:15,086 Are you sure?</p> <p>260 00:17:15,160 --> 00:17:17,845 Yeah. I just wasn't looking where I was going.</p> <p>261 00:17:17,920 --> 00:17:20,002 But I'm great, actually.</p> <p>262 00:17:20,480 --> 00:17:22,289 Oh... Thank goodness.</p> <p>263 00:17:26,040 --> 00:17:27,280 Oh! Uh...</p>	<p>249 00:16:50,440 --> 00:16:52,681 <i>Untuk pertama kalinya</i></p> <p>250 00:16:52,760 --> 00:16:56,162 <i>Setelah sekian lama </i></p> <p>251 00:16:57,200 --> 00:17:01,125 <i>Tak ada yang menghalangiku !</i></p> <p>252 00:17:07,040 --> 00:17:08,041 Hei !</p> <p>253 00:17:08,120 --> 00:17:09,451 Maafkan aku, Apa kau terluka ?</p> <p>254 00:17:10,360 --> 00:17:11,885 Hei !</p> <p>255 00:17:11,960 --> 00:17:13,883 Aku, tidak, aku baik saja.</p> <p>256 00:17:13,960 --> 00:17:15,086 Apa kau yakin ?</p> <p>257 00:17:15,160 --> 00:17:17,845 Ya, aku hanya tak melihat jalan saja.</p> <p>258 00:17:17,920 --> 00:17:20,002 Tapi aku baik saja.</p> <p>259 00:17:20,480 --> 00:17:22,289 Oh, syukurlah.</p> <p>260 00:17:26,040 --> 00:17:27,280 Oh, Umm.,...</p>
---	--

<p>264 00:17:27,400 --> 00:17:29,129 Prince Hans of the Southern Isles.</p> <p>265 00:17:29,640 --> 00:17:31,449 Princess Anna of Arendelle.</p> <p>266 00:17:31,680 --> 00:17:33,045 "Princess"? My Lady.</p> <p>267 00:17:33,120 --> 00:17:34,326 <i>"UN.</i></p> <p>268 00:17:34,600 --> 00:17:36,204 - Whoa. - Whoa, whoa, whoa...</p> <p>269 00:17:36,280 --> 00:17:37,645 - Um... - Whew.</p> <p>270 00:17:37,880 --> 00:17:39,211 Hi. Again.</p> <p>271 00:17:39,280 --> 00:17:41,009 Oh, boy!</p> <p>272 00:17:41,760 --> 00:17:42,921 This is awkward.</p> <p>273 00:17:43,040 --> 00:17:44,644 Not "You're awkward," but just because we're...</p> <p>274 00:17:44,720 --> 00:17:47,041 I'm awkward, you're gorgeous. Wait, what?</p>	<p>261 00:17:27,400 --> 00:17:29,129 Aku Pangeran Hans dari Kepulauan Selatan.</p> <p>262 00:17:29,640 --> 00:17:31,449 Puteri Anna dari Arendelle.</p> <p>263 00:17:31,680 --> 00:17:33,045 Puteri ? Tuan Puteri.</p> <p>264 00:17:33,120 --> 00:17:34,326 Oh !</p> <p>265 00:17:37,880 --> 00:17:39,211 Hai, lagi.</p> <p>266 00:17:39,280 --> 00:17:41,009 Oh, astaga.</p> <p>267 00:17:41,760 --> 00:17:42,921 Ini aneh.</p> <p>268 00:17:43,040 --> 00:17:44,644 Bukan kau yang aneh. Tapi karena kita...,...</p> <p>269 00:17:44,720 --> 00:17:47,041 Aku yang aneh. Kau tampan. Tunggu, apa ?</p>
--	---

<p>275 00:17:47,360 --> 00:17:48,441 I'd like to formally apologize</p> <p>276 00:17:48,520 --> 00:17:50,727 for hitting the princess of Arendelle with my horse.</p> <p>277 00:17:51,560 --> 00:17:53,130 And for every moment after.</p> <p>278 00:17:53,200 --> 00:17:54,645 No! No, no. It's fine.</p> <p>279 00:17:54,800 --> 00:17:56,006 I'm not that princess.</p> <p>280 00:17:56,120 --> 00:17:57,804 I mean, if you had hit my sister Elsa,</p> <p>281 00:17:57,880 --> 00:17:59,644 it would be... Yeesh!</p> <p>282 00:17:59,720 --> 00:18:01,210 Because, you know...</p> <p>283 00:18:01,280 --> 00:18:02,486 Hello.</p> <p>284 00:18:02,680 --> 00:18:04,284 But, lucky you,</p> <p>285 00:18:04,640 --> 00:18:06,244 it's just me.</p> <p>286 00:18:06,840 --> 00:18:07,887 "Jus" you?</p>	<p>270 00:17:47,360 --> 00:17:48,441 Aku ingin meminta maaf</p> <p>271 00:17:48,520 --> 00:17:50,727 Karena menabrak Puteri dari Arendelle Dengan kudaku...,...</p> <p>272 00:17:51,560 --> 00:17:53,130 Dan untuk kejadian selanjutnya.</p> <p>273 00:17:53,200 --> 00:17:54,645 Tidak, tidak, tak apa.</p> <p>274 00:17:54,800 --> 00:17:56,006 Aku bukan Puteri seperti itu.</p> <p>275 00:17:56,120 --> 00:17:57,804 Jika kau menabrak Kakak-ku Elsa,</p> <p>276 00:17:57,880 --> 00:17:59,644 Itu bisa jadi...,...</p> <p>277 00:17:59,720 --> 00:18:01,210 Karena, kau tahu...,...</p> <p>278 00:18:01,280 --> 00:18:02,486 Halo.</p> <p>279 00:18:02,680 --> 00:18:04,284 Kau beruntung,</p> <p>280 00:18:04,640 --> 00:18:06,244 Aku yang tertabrak.</p> <p>281 00:18:06,840 --> 00:18:07,887 Hanya kau ?</p>
---	---

<p>287 00:18:15,520 --> 00:18:17,045 The bells. The coronation.</p>	<p>282 00:18:15,520 --> 00:18:17,045 Suara Bel. Waktunya Penobatan.</p>
<p>288 00:18:17,280 --> 00:18:19,282 I better go.</p>	<p>283 00:18:17,280 --> 00:18:19,282 Aku harus pergi.</p>
<p>289 00:18:19,360 --> 00:18:21,931 I have to go. I better go. Uh...</p>	<p>284 00:18:19,360 --> 00:18:21,931 Aku harus pergi. Aku harus pergi.</p>
<p>290 00:18:22,520 --> 00:18:23,601 Bye!</p>	<p>285 00:18:22,520 --> 00:18:23,601 Dah !</p>
<p>291 00:18:25,520 --> 00:18:27,124 Oh, no. Oh!</p>	<p>286 00:18:25,520 --> 00:18:27,124 Oh, tidak, oh !</p>
<p>292 00:19:09,600 --> 00:19:11,602 Your Majesty, the gloves.</p>	<p>287 00:19:09,600 --> 00:19:11,602 Yang Mulia. Sarung tanganmu.</p>
<p>293 00:19:42,480 --> 00:19:45,404 Queen Elsa of Arendelle.</p>	<p>288 00:19:42,480 --> 00:19:45,404 Ratu Elsa dari Arendelle.</p>
<p>294 00:19:45,760 --> 00:19:47,922 Queen Elsa of Arendelle!</p>	<p>289 00:19:45,760 --> 00:19:47,922 Ratu Elsa dari Arendelle.</p>
<p>295 00:20:05,920 --> 00:20:08,571 Queen Elsa of Arendelle.</p>	<p>290 00:20:05,920 --> 00:20:08,571 Ratu Elsa dari Arendelle..</p>
<p>296 00:20:10,360 --> 00:20:13,125 Princess Anna of Arendelle.</p>	<p>291 00:20:10,360 --> 00:20:13,125 Puteri Anna dari Arendelle !</p>
<p>297 00:20:18,320 --> 00:20:19,606 Oh. Here? Are you sure?</p>	<p>292 00:20:18,320 --> 00:20:19,606 Oh. Apa kau yakin ?</p>
<p>298 00:20:19,680 --> 00:20:20,806 Because I don't think I'm supposed to...</p>	<p>293 00:20:19,680 --> 00:20:20,806 Kurasa aku tak seharusnya....</p>

<p>299 00:20:20,880 --> 00:20:22,120 Oh. Okay.</p> <p>300 00:20:31,200 --> 00:20:32,247 Hi.</p> <p>301 00:20:32,640 --> 00:20:34,244 "Hi" me? Oh...</p> <p>302 00:20:34,560 --> 00:20:36,130 Um... Hi.</p> <p>303 00:20:38,080 --> 00:20:39,286 You look beautiful.</p> <p>304 00:20:39,360 --> 00:20:41,408 Thank you. You look beautiful-ler.</p> <p>305 00:20:41,480 --> 00:20:42,970 I mean, not "fuller. " You don't look fuller.</p> <p>306 00:20:43,040 --> 00:20:44,087 But more beautiful.</p> <p>307 00:20:44,160 --> 00:20:45,969 Thank you.</p> <p>308 00:20:47,200 --> 00:20:48,326 So...</p> <p>309 00:20:48,680 --> 00:20:50,409 This is what a party looks like.</p> <p>310 00:20:51,800 --> 00:20:53,325 It's warmer than I thought.</p>	<p>294 00:20:20,880 --> 00:20:22,120 Oh, Baik.</p> <p>295 00:20:31,200 --> 00:20:32,247 Hai.</p> <p>296 00:20:32,640 --> 00:20:34,244 Hai, aku ? Oh...,..</p> <p>297 00:20:34,560 --> 00:20:36,130 Uum. Hai.</p> <p>298 00:20:38,080 --> 00:20:39,286 Kau terlihat cantik</p> <p>299 00:20:39,360 --> 00:20:41,408 Terima kasih. Kau juga terlihat begitu cantik,</p> <p>300 00:20:41,480 --> 00:20:42,970 Kau terlihat cantik dan juga menawan.</p> <p>301 00:20:43,040 --> 00:20:44,087 Sangat cantik.</p> <p>302 00:20:44,160 --> 00:20:45,969 Terima kasih.</p> <p>303 00:20:47,200 --> 00:20:48,326 Jadi...,..</p> <p>304 00:20:48,680 --> 00:20:50,409 Inikah rupa pesta itu?</p> <p>305 00:20:51,800 --> 00:20:53,325 Ini lebih hangat dari yang kukira.</p>
---	---

<p>311 00:20:53,400 --> 00:20:55,528 What is that amazing smell?</p> <p>312 00:20:57,080 --> 00:20:59,526 Chocolate.</p> <p>313 00:21:03,480 --> 00:21:04,720 Your Majesty.</p> <p>314 00:21:05,080 --> 00:21:07,845 - The Duke of Weaseltown. - "Weselton"!</p> <p>315 00:21:08,240 --> 00:21:09,844 Duke of Weselton, Your Majesty.</p> <p>316 00:21:10,520 --> 00:21:13,603 As your closest partner in trade it seems only fitting</p> <p>317 00:21:13,680 --> 00:21:14,806 that I offer you</p> <p>318 00:21:14,880 --> 00:21:16,450 your first dance as queen.</p> <p>319 00:21:16,720 --> 00:21:18,165 One-two, and jump.</p> <p>320 00:21:22,680 --> 00:21:23,681 Uh...</p> <p>321 00:21:23,960 --> 00:21:25,849 Thank you. Only, I don't dance.</p> <p>322 00:21:25,920 --> 00:21:27,046 Oh...</p>	<p>306 00:20:53,400 --> 00:20:55,528 Dan bau enak apa ini?</p> <p>307 00:20:57,080 --> 00:20:59,526 Cokelat.</p> <p>308 00:21:03,480 --> 00:21:04,720 Yang Mulia,</p> <p>309 00:21:05,080 --> 00:21:07,845 - Duke dari Weaseltown (weasel = musang) - "Weselton" !</p> <p>310 00:21:08,240 --> 00:21:09,844 Duke dari Weselton, Yang Mulia.</p> <p>311 00:21:10,520 --> 00:21:13,603 Sebagai Rekan Dagang terdekatmu, Sepertinya aku bisa...,...</p> <p>312 00:21:13,680 --> 00:21:16,450 Menawarkan padamu Dansa pertamamu sebagai Ratu.</p> <p>313 00:21:16,720 --> 00:21:18,165 Satu-dua, dan lompat.</p> <p>314 00:21:22,680 --> 00:21:23,681 Uh.,...</p> <p>315 00:21:23,960 --> 00:21:25,849 Terima kasih. Hanya saja, Aku tak bisa berdansa.</p> <p>316 00:21:25,920 --> 00:21:27,046 Oh.,...</p>
--	---

<p>323 00:21:27,200 --> 00:21:28,167 But my sister does.</p> <p>324 00:21:29,320 --> 00:21:30,481 - What? - Oh! Lucky you.</p> <p>325 00:21:30,600 --> 00:21:31,647 Oh, I don't think...</p> <p>326 00:21:31,720 --> 00:21:33,927 If you swoon, let me know. I'll catch you.</p> <p>327 00:21:34,400 --> 00:21:35,765 Sorry.</p> <p>328 00:21:35,840 --> 00:21:37,649 Like an agile peacock.</p> <p>329 00:21:37,720 --> 00:21:39,529 Ow! Ow.</p> <p>330 00:21:39,640 --> 00:21:42,564 Speaking of, so great to have the gates open.</p> <p>331 00:21:42,720 --> 00:21:44,722 Why did they shut them in the first place?</p> <p>332 00:21:45,000 --> 00:21:47,651 Do you know the reason? Hmm?</p> <p>333 00:21:47,720 --> 00:21:49,449 - No. - No.</p>	<p>317 00:21:27,200 --> 00:21:28,167 Tapi adik-ku bisa.</p> <p>318 00:21:29,320 --> 00:21:30,481 - Apa ? - Oh, Beruntungnya kau.</p> <p>319 00:21:30,600 --> 00:21:31,647 Oh, kurasa tidak.</p> <p>320 00:21:31,720 --> 00:21:33,927 Jika kau terjatuh, Akan kutangkap kau.</p> <p>321 00:21:34,400 --> 00:21:35,765 Maaf.</p> <p>322 00:21:35,840 --> 00:21:37,649 Bagai Merak yang tangkas.</p> <p>323 00:21:37,720 --> 00:21:39,529 Ow ! Ow !</p> <p>324 00:21:39,640 --> 00:21:42,564 Ngomong - ngomong, aku senang Melihat Gerbangnya terbuka.</p> <p>325 00:21:42,720 --> 00:21:44,722 Mengapa mereka selalu Menutup Gerbangnya ?</p> <p>326 00:21:45,000 --> 00:21:47,651 Apa kau tahu alasannya ?</p> <p>327 00:21:47,720 --> 00:21:49,449 - Tidak. - Tidak.</p>
--	---

<p>334 00:21:49,560 --> 00:21:50,891 All right. Hang on!</p> <p>335 00:21:51,160 --> 00:21:53,845 They don't call me the "Little Dipper" for nothing!</p> <p>336 00:21:53,920 --> 00:21:55,001 Oh-ho!</p> <p>337 00:21:55,080 --> 00:21:58,527 Like a chicken with the face of a monkey, I fly.</p> <p>338 00:22:00,400 --> 00:22:01,640 Let me know when you're ready</p> <p>339 00:22:01,720 --> 00:22:02,801 for another round, My lady.</p> <p>340 00:22:02,920 --> 00:22:05,651 Well, he was sprightly.</p> <p>341 00:22:06,280 --> 00:22:07,964 Especially for a man in heels.</p> <p>342 00:22:08,080 --> 00:22:09,650 Are you okay?</p> <p>343 00:22:10,320 --> 00:22:13,449 I've never been better. This is so nice.</p>	<p>328 00:21:49,560 --> 00:21:50,891 Oh, baiklah, bertahanlah.</p> <p>329 00:21:51,160 --> 00:21:53,845 Mereka tak memanggilku "Si Pematuk" tanpa alasan.</p> <p>330 00:21:53,920 --> 00:21:55,001 Oh-ho !</p> <p>331 00:21:55,080 --> 00:21:58,527 Seperti ayam, dengan wajah kera, Aku bisa terbang.</p> <p>332 00:22:00,400 --> 00:22:01,640 Yang Mulia.</p> <p>333 00:22:01,720 --> 00:22:02,801 Beritahu aku jika kau Siap berdansa lagi, Tuan Puteri.</p> <p>334 00:22:02,920 --> 00:22:05,651 Dia sangat lincah.</p> <p>335 00:22:06,280 --> 00:22:07,964 Terutama untuk pria bersepatu hak tinggi.</p> <p>336 00:22:08,080 --> 00:22:09,650 Apa kau baik saja ?</p> <p>337 00:22:10,320 --> 00:22:13,449 Ya, Aku tak pernah sebaik ini. Ini sangat bagus.</p>
---	---

<p>344 00:22:14,760 --> 00:22:16,922 I wish it could be like this all the time.</p> <p>345 00:22:17,520 --> 00:22:18,760 Me, too.</p> <p>346 00:22:22,520 --> 00:22:23,601 But it can't.</p> <p>347 00:22:23,680 --> 00:22:25,682 - Why not? - It just can't.</p> <p>348 00:22:30,920 --> 00:22:32,570 Excuse me for a minute.</p> <p>349 00:22:38,320 --> 00:22:40,049 I'd be honored.</p> <p>350 00:22:41,600 --> 00:22:42,681 Glad I caught you.</p> <p>351 00:22:43,000 --> 00:22:44,126 Hans.</p> <p>352 00:22:44,800 --> 00:22:46,165 Oop.</p> <p>353 00:22:54,440 --> 00:22:56,602 I often had a whole parlor to myself to slide!</p> <p>354 00:22:56,680 --> 00:22:58,603 - Oh! - Oops</p> <p>355 00:22:58,720 --> 00:23:00,051 Sorry.</p>	<p>338 00:22:14,760 --> 00:22:16,922 Kuharap bisa seperti ini sepanjang waktu.</p> <p>339 00:22:17,520 --> 00:22:18,760 Aku juga.</p> <p>340 00:22:22,520 --> 00:22:23,601 Tapi aku tak bisa.</p> <p>341 00:22:23,680 --> 00:22:25,682 - Mengapa tidak ? - Aku tak bisa.</p> <p>342 00:22:30,920 --> 00:22:32,570 Aku harus permisi.</p> <p>343 00:22:38,320 --> 00:22:40,049 Aku merasa terhormat.</p> <p>344 00:22:41,600 --> 00:22:42,681 Aku menangkapmu.</p> <p>345 00:22:43,000 --> 00:22:44,126 Hans !</p> <p>346 00:22:44,800 --> 00:22:46,165 Oops.</p> <p>347 00:22:54,440 --> 00:22:56,602 Aku sering meluncur sendiri Di ruang tamu.</p> <p>348 00:22:56,680 --> 00:22:58,603 Oh ! Oops !</p> <p>349 00:22:58,720 --> 00:23:00,051 Maaf.</p>
--	--

<p>356 00:23:00,120 --> 00:23:01,451 Your physique helps, I'm sure, too.</p> <p>357 00:23:01,520 --> 00:23:02,806 Ah.</p> <p>358 00:23:07,360 --> 00:23:08,407 What's this?</p> <p>359 00:23:08,480 --> 00:23:09,891 Uh, I was born with it.</p> <p>360 00:23:09,960 --> 00:23:12,167 Although, I dreamed I was kissed by a troll.</p> <p>361 00:23:12,480 --> 00:23:13,720 I like it.</p> <p>362 00:23:13,800 --> 00:23:15,404 Yeah, the whole thing.</p> <p>363 00:23:15,480 --> 00:23:16,561 You got it.</p> <p>364 00:23:16,960 --> 00:23:19,566 Okay, wait, wait. So, you have how many brothers?</p> <p>365 00:23:19,800 --> 00:23:21,689 Twelve older brothers.</p> <p>366 00:23:22,040 --> 00:23:24,088 Three of them pretended I was invisible,</p> <p>367 00:23:24,480 --> 00:23:26,323 literally, for two years.</p>	<p>350 00:23:00,120 --> 00:23:01,451 Tubuhmu juga bisa membantu, aku yakin.</p> <p>351 00:23:01,520 --> 00:23:02,806 Ah.</p> <p>352 00:23:07,360 --> 00:23:08,407 Apa ini ?</p> <p>353 00:23:08,480 --> 00:23:09,891 Aku dilahirkan seperti ini.</p> <p>354 00:23:09,960 --> 00:23:12,167 Walau aku bermimpi pernah dicium Troll.</p> <p>355 00:23:12,480 --> 00:23:13,720 Aku menyukainya.</p> <p>356 00:23:13,800 --> 00:23:15,404 Ya, itu semua !</p> <p>357 00:23:15,480 --> 00:23:16,561 Kau paham juga 'kan.</p> <p>358 00:23:16,960 --> 00:23:19,566 Baik, tunggu. Kau punya berapa saudara ?</p> <p>359 00:23:19,800 --> 00:23:21,689 Dua belas kakak pria.</p> <p>360 00:23:22,040 --> 00:23:24,088 Tiga diantaranya pura - pura aku tak ada.,...</p> <p>361 00:23:24,480 --> 00:23:26,323 Secara harafiah, Selama dua tahun.</p>
---	--

<p>368 00:23:26,520 --> 00:23:27,646 That's horrible.</p> <p>369 00:23:28,000 --> 00:23:29,286 It's what brothers do.</p> <p>370 00:23:29,600 --> 00:23:31,011 And sisters.</p> <p>371 00:23:31,400 --> 00:23:33,641 Elsa and I were really close when we were little.</p> <p>372 00:23:33,720 --> 00:23:37,122 But then, one day, she just shut me out,</p> <p>373 00:23:37,200 --> 00:23:39,521 and I never knew why.</p> <p>374 00:23:40,680 --> 00:23:42,125 I would never shut you out.</p> <p>375 00:23:44,640 --> 00:23:46,961 Okay, can I just say something crazy?</p> <p>376 00:23:47,440 --> 00:23:48,566 I love crazy.</p> <p>377 00:23:49,080 --> 00:23:53,449 <i>All my life has been A series of doors in my face</i></p> <p>378 00:23:53,920 --> 00:23:56,526 <i>And then suddenly I bump into you</i></p>	<p>362 00:23:26,520 --> 00:23:27,646 Itu mengerikan.</p> <p>363 00:23:28,000 --> 00:23:29,286 Itu yang dilakukan para kakak pria.</p> <p>364 00:23:29,600 --> 00:23:31,011 Dan kakak perempuan.</p> <p>365 00:23:31,400 --> 00:23:33,641 Elsa dan aku sangat dekat saat kecil.</p> <p>366 00:23:33,720 --> 00:23:37,122 Lalu suatu hari, Dia mengacuhkanku....</p> <p>367 00:23:37,200 --> 00:23:39,521 Dan aku tak pernah tahu alasannya.</p> <p>368 00:23:40,680 --> 00:23:42,125 Aku tak akan pernah mengacuhkanmu.</p> <p>369 00:23:44,640 --> 00:23:46,961 Baik, boleh aku mengatakan hal gila?</p> <p>370 00:23:47,440 --> 00:23:48,566 Aku suka kegilaan.</p> <p>371 00:23:49,080 --> 00:23:53,449 <i>Sepanjang hidupku aku Mengalami banyak kejadian.</i></p> <p>372 00:23:53,920 --> 00:23:56,526 <i>Lalu tiba - tiba aku bertemu denganmu.</i></p>
---	---

<p>379 00:23:56,600 --> 00:23:58,887 I was thinking the same thing, because,like“.</p> <p>380 00:23:58,960 --> 00:24:01,042 <i>I've been searching my whole life</i></p> <p>381 00:24:01,120 --> 00:24:03,009 <i>To find my own place</i></p> <p>382 00:24:03,360 --> 00:24:05,761 <i>And maybe it's the party talking</i></p> <p>383 00:24:05,880 --> 00:24:06,881 <i>Or the chocolate fondue</i></p> <p>384 00:24:08,040 --> 00:24:09,007 <i>But with you</i></p> <p>385 00:24:09,080 --> 00:24:11,242 <i>But with you I found my place</i></p> <p>386 00:24:11,320 --> 00:24:12,970 <i>I see your face</i></p> <p>387 00:24:13,040 --> 00:24:16,965 <i>And it's nothing like I've ever known before</i></p> <p>388 00:24:17,040 --> 00:24:18,007 <i>Love is an open</i></p> <p>389 00:24:18,080 --> 00:24:21,209 <i>Door!</i></p> <p>390 00:24:21,640 --> 00:24:22,971 <i>Love is an open</i></p>	<p>373 00:23:56,600 --> 00:23:58,887 <i>Aku memikirkan hal sama, Ini seolah...</i></p> <p>374 00:23:58,960 --> 00:24:01,042 <i>Aku mencari sepanjang hidupku</i></p> <p>375 00:24:01,120 --> 00:24:03,009 <i>Untuk menemukan tempatku sendiri.</i></p> <p>376 00:24:03,360 --> 00:24:05,761 <i>Mungkin ini karena Pembicaraan di Pesta</i></p> <p>377 00:24:05,880 --> 00:24:06,881 <i>Atau karena cokelat.</i></p> <p>378 00:24:08,040 --> 00:24:09,007 <i>Tapi bersamamu...</i></p> <p>379 00:24:09,080 --> 00:24:11,242 <i>Aku menemukan tempatku.</i></p> <p>380 00:24:11,320 --> 00:24:12,970 <i>Aku melihat wajahmu</i></p> <p>381 00:24:13,040 --> 00:24:16,965 <i>Dan tak seperti yang Pernah kulihat sebelumnya.</i></p> <p>382 00:24:17,040 --> 00:24:21,209 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka.</i></p> <p>383 00:24:21,640 --> 00:24:26,169 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka.</i></p>
--	--

<p>391 00:24:23,040 --> 00:24:26,169 <i>- Door - Door</i></p>	
<p>392 00:24:26,360 --> 00:24:28,647 <i>BOTH". Love is an open door</i></p>	<p>384 00:24:26,360 --> 00:24:28,647 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka.</i></p>
<p>393 00:24:28,720 --> 00:24:31,405 <i>- With you - With you</i></p>	<p>385 00:24:28,720 --> 00:24:31,405 <i>Bersamamu ! Bersamamu !</i></p>
<p>394 00:24:31,480 --> 00:24:34,245 <i>BOTH". Love is an open door</i></p>	<p>386 00:24:31,480 --> 00:24:34,245 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka.</i></p>
<p>395 00:24:41,880 --> 00:24:43,041 <i>- I mean, it's crazy - What?</i></p>	<p>387 00:24:41,880 --> 00:24:43,041 <i>- Ini sangat gila. - Apa ?</i></p>
<p>396 00:24:43,160 --> 00:24:45,322 <i>- We finish each other's Sandwiches</i></p>	<p>388 00:24:43,160 --> 00:24:45,322 <i>- Kami saling menghabiskan - Roti isi.</i></p>
<p>397 00:24:45,560 --> 00:24:46,686 That's what I was gonna say!</p>	<p>389 00:24:45,560 --> 00:24:46,686 <i>Itu yang ingin kukatakan !</i></p>
<p>398 00:24:46,760 --> 00:24:47,886 <i>I've never met someone</i></p>	<p>390 00:24:46,760 --> 00:24:49,962 <i>Aku tak pernah bertemu seseorang Yang berpikiran sama sepertiku.</i></p>
<p>399 00:24:47,960 --> 00:24:49,962 <i>BOTH". Who thinks so much like me</i></p>	
<p>400 00:24:50,080 --> 00:24:51,491 Jinx! Jinx again!</p>	<p>391 00:24:50,080 --> 00:24:51,491 <i>- Kesialan. - Kesialan lagi.</i></p>
<p>401 00:24:51,560 --> 00:24:56,009 <i>Our mental synchronization Can have but one explanation</i></p>	<p>392 00:24:51,560 --> 00:24:56,009 <i>Kesinambungan pikiran kita Hanya ada satu penjelasan.</i></p>

<p>402 00:24:56,520 --> 00:24:57,601 <i>- You - And I</i></p> <p>403 00:24:57,680 --> 00:24:58,681 <i>- Were - Just</i></p> <p>404 00:24:58,760 --> 00:25:00,250 <i>BOTH". Meant to be</i></p> <p>405 00:25:00,600 --> 00:25:02,887 <i>- Say goodbye - Say goodbye</i></p> <p>406 00:25:02,960 --> 00:25:05,804 <i>BOTH". To the pain of the past</i></p> <p>407 00:25:06,240 --> 00:25:09,449 <i>We don't have to feel it anymore</i></p> <p>408 00:25:09,800 --> 00:25:13,646 <i>Love is an open door</i></p> <p>409 00:25:14,560 --> 00:25:16,085 <i>Love is an open</i></p> <p>410 00:25:16,200 --> 00:25:19,249 <i>- Door - Door</i></p> <p>411 00:25:19,400 --> 00:25:21,243 <i>BOTH". Life can be so much more</i></p> <p>412 00:25:21,320 --> 00:25:24,244 <i>- With you - With you</i></p>	<p>393 00:24:56,520 --> 00:25:00,250 <i>Kau dan aku ditakdirkan bersama.</i></p> <p>394 00:25:00,600 --> 00:25:02,887 <i>- Katakan selamat tinggal. - Katakan selamat tinggal.</i></p> <p>395 00:25:02,960 --> 00:25:05,804 <i>Pada derita masa lampau.</i></p> <p>396 00:25:06,240 --> 00:25:09,449 <i>Kita tak merasakannya lagi !</i></p> <p>397 00:25:09,800 --> 00:25:13,646 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka !</i></p> <p>398 00:25:14,560 --> 00:25:19,249 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka !</i></p> <p>399 00:25:19,400 --> 00:25:21,243 <i>Hidup menjadi sangat berharga,</i></p> <p>400 00:25:21,320 --> 00:25:24,244 <i>Bersamamu, bersamamu !</i></p>
--	--

<p>413 00:25:24,320 --> 00:25:25,606 <i>BOTH". Love is an open</i></p> <p>414 00:25:25,680 --> 00:25:29,162 <i>- Door - Door</i></p> <p>415 00:25:29,560 --> 00:25:31,449 Can I say something crazy?</p> <p>416 00:25:31,840 --> 00:25:33,444 Will you marry me?</p> <p>417 00:25:33,960 --> 00:25:35,644 Can I say something even crazier?</p> <p>418 00:25:36,120 --> 00:25:37,201 Yes!</p> <p>419 00:25:40,760 --> 00:25:42,569 Coming through. Excuse me. Oh...</p> <p>420 00:25:42,960 --> 00:25:44,485 Pardon. Sorry. Oh!</p> <p>421 00:25:44,560 --> 00:25:46,085 Can we just get around you there?</p> <p>422 00:25:46,640 --> 00:25:48,244 Thank you. Oh! There she is.</p> <p>423 00:25:48,560 --> 00:25:49,561 Elsa!</p>	<p>401 00:25:24,320 --> 00:25:29,162 <i>Cinta bagaikan pintu yang terbuka.</i></p> <p>402 00:25:29,560 --> 00:25:31,449 Boleh aku mengatakan hal gila ?</p> <p>403 00:25:31,840 --> 00:25:33,444 Maukah kau menikahiku ?</p> <p>404 00:25:33,960 --> 00:25:35,644 Boleh aku mengatakan Hal yang lebih gila ?</p> <p>405 00:25:36,120 --> 00:25:37,201 Ya.</p> <p>406 00:25:40,760 --> 00:25:42,569 - Permisi. - Permisi, oh...,</p> <p>407 00:25:42,960 --> 00:25:44,485 - Permisi, maaf. - Oh !</p> <p>408 00:25:44,560 --> 00:25:46,085 Bisakah kami lewat ?</p> <p>409 00:25:46,640 --> 00:25:48,244 Terima kasih. Oh, itu dia.</p> <p>410 00:25:48,560 --> 00:25:49,561 Elsa !</p>
--	--

<p>424 00:25:49,640 --> 00:25:52,325 I mean, Queen. Me again. Um...</p> <p>425 00:25:52,480 --> 00:25:56,087 May I present Prince Hans of the Southern Isles.</p> <p>426 00:25:56,480 --> 00:25:57,970 Your Majesty.</p> <p>427 00:25:58,520 --> 00:25:59,681 We would like...</p> <p>428 00:25:59,760 --> 00:26:00,761 Uh, your blessing...</p> <p>429 00:26:02,200 --> 00:26:03,804 Of our marriage.</p> <p>430 00:26:04,480 --> 00:26:06,084 - Marriage? - Yes!</p> <p>431 00:26:06,640 --> 00:26:07,766 I'm sorry, I'm cocnfused.</p> <p>432 00:26:07,840 --> 00:26:10,081 Well, we haven't worked out all the details ourselves.</p> <p>433 00:26:10,160 --> 00:26:12,003 We'll need a few days to plan the ceremony.</p> <p>434 00:26:12,080 --> 00:26:14,321 Of course, we'll have soup, roast and ice cream. And then...</p>	<p>411 00:25:49,640 --> 00:25:52,325 Maksudku, Ratu. Ini aku lagi,</p> <p>412 00:25:52,480 --> 00:25:56,087 Boleh kuperkenalkan Pangeran Hans dari Kepulauan Selatan.</p> <p>413 00:25:56,480 --> 00:25:57,970 Yang Mulia.</p> <p>414 00:25:58,520 --> 00:25:59,681 Kami ingin,</p> <p>415 00:25:59,760 --> 00:26:00,761 Mendapat berkat darimu...,...</p> <p>416 00:26:02,200 --> 00:26:03,804 Untuk pernikahan kami !</p> <p>417 00:26:04,480 --> 00:26:06,084 - Pernikahan ? - Ya !</p> <p>418 00:26:06,640 --> 00:26:07,766 Maafkan aku, aku bingung.</p> <p>419 00:26:07,840 --> 00:26:10,081 Kami tak bisa menjelaskannya Secara mendetil.</p> <p>420 00:26:10,160 --> 00:26:12,003 Kami perlu beberapa hari Merencanakan pestanya.</p> <p>421 00:26:12,080 --> 00:26:14,321 Tentu akan ada Sup Daging panggang, es krim dan...,...</p>
---	--

<p>435 00:26:14,400 --> 00:26:15,561 Wait. Would we live here?</p> <p>436 00:26:16,000 --> 00:26:17,923 - Here? - Absolutely!</p> <p>437 00:26:18,000 --> 00:26:19,001 - Anna! - Oh!</p> <p>438 00:26:19,080 --> 00:26:20,570 We can invite all 12 of your brothers to stay with us.</p> <p>439 00:26:20,680 --> 00:26:21,886 What? No, no, no.</p> <p>440 00:26:21,960 --> 00:26:24,088 - Of course we have the room. - Wait, slow down.</p> <p>441 00:26:24,640 --> 00:26:26,244 No one's brothers are staying here.</p> <p>442 00:26:26,320 --> 00:26:27,685 No one is getting married.</p> <p>443 00:26:28,160 --> 00:26:29,446 Wait, what?</p> <p>444 00:26:29,520 --> 00:26:32,364 May I talk to you, please? Alone.</p>	<p>422 00:26:14,400 --> 00:26:15,561 Tunggu. Boleh kita tinggal disini ?</p> <p>423 00:26:16,000 --> 00:26:17,923 - Disini ? - Tentu saja !</p> <p>424 00:26:18,000 --> 00:26:19,001 Anna !</p> <p>425 00:26:19,080 --> 00:26:20,570 Kita bisa mengundang ke-12 kakakmu Tinggal bersama kita.</p> <p>426 00:26:20,680 --> 00:26:21,886 Apa ? Tidak, tidak, tidak.</p> <p>427 00:26:21,960 --> 00:26:23,015 Kita punya banyak kamar. Kamarnya pasti ada yang....</p> <p>428 00:26:23,017 --> 00:26:24,638 Tunggu, pelanlah.</p> <p>429 00:26:24,640 --> 00:26:26,244 Tak boleh ada kakak orang lain Yang tinggal disini.</p> <p>430 00:26:26,320 --> 00:26:27,685 Tak akan ada yang menikah.</p> <p>431 00:26:28,160 --> 00:26:29,446 Tunggu, apa ?</p> <p>432 00:26:29,520 --> 00:26:32,364 Bisa aku bicara denganmu, sendirian.</p>
--	---

<p>445 00:26:33,040 --> 00:26:36,601 No. Whatever you have to say, you can say to both of us.</p> <p>446 00:26:37,400 --> 00:26:40,006 Fine. You can't marry a man you just met.</p> <p>447 00:26:40,360 --> 00:26:42,169 You can if it's true love.</p> <p>448 00:26:42,240 --> 00:26:44,129 Anna, what do you know about true love?</p> <p>449 00:26:44,240 --> 00:26:45,287 More than you.</p> <p>450 00:26:45,360 --> 00:26:47,124 All you know is how to shut people out.</p> <p>451 00:26:49,240 --> 00:26:51,971 You asked for my blessing, but my answer is no.</p> <p>452 00:26:52,480 --> 00:26:54,687 Now, excuse me.</p> <p>453 00:26:54,800 --> 00:26:56,370 Your Majesty, if I may ease your...</p> <p>454 00:26:56,440 --> 00:26:58,522 No, you may not. And I think you should go.</p> <p>455 00:26:59,280 --> 00:27:00,725 The party is over. Close the gates.</p>	<p>433 00:26:33,040 --> 00:26:36,601 Tidak, apapun yang mau kau katakan, Kau harus mengatakannya pada kami.</p> <p>434 00:26:37,400 --> 00:26:40,006 Baik. Kau tak bisa menikahi Pria yang baru kau temui.</p> <p>435 00:26:40,360 --> 00:26:42,169 Bisa, jika dia Cinta Sejatimu.</p> <p>436 00:26:42,240 --> 00:26:44,129 Anna, apa yang kau tahu Tentang Cinta Sejati ?</p> <p>437 00:26:44,240 --> 00:26:45,287 Lebih darimu.</p> <p>438 00:26:45,360 --> 00:26:47,124 Yang kau tahu Hanya mengacuhkan orang lain.</p> <p>439 00:26:49,240 --> 00:26:51,971 Kau meminta berkat dariku, Jawabanku "Tidak".</p> <p>440 00:26:52,480 --> 00:26:54,687 Aku harus pergi.</p> <p>441 00:26:54,800 --> 00:26:56,370 Yang Mulia, jika ini bisa Membuatmu tenang....</p> <p>442 00:26:56,440 --> 00:26:58,522 Tidak, tak akan bisa. Dan kurasa kau harus pergi.</p> <p>443 00:26:59,280 --> 00:27:00,725 Pesta telah berakhir.</p>
--	--

<p>456 00:27:00,840 --> 00:27:01,841 Yes, Your Majesty. - What?</p> <p>457 00:27:01,920 --> 00:27:03,410 Elsa, no, no! Wait.</p> <p>458 00:27:03,600 --> 00:27:04,601 Give me my glove!</p> <p>459 00:27:04,960 --> 00:27:06,530 Elsa, please, please.</p> <p>460 00:27:06,720 --> 00:27:08,404 I can't live like this anymore!</p> <p>461 00:27:10,280 --> 00:27:11,327 Then leave.</p> <p>462 00:27:17,040 --> 00:27:18,565 What did I ever do to you?</p> <p>463 00:27:18,720 --> 00:27:19,846 Enough, Anna.</p> <p>464 00:27:19,920 --> 00:27:21,968 No, why? Why do you shut me out?</p> <p>465 00:27:22,240 --> 00:27:23,685 Why do you shut the world out?</p> <p>466 00:27:23,920 --> 00:27:25,524 What are you so afraid of?</p> <p>467 00:27:25,840 --> 00:27:27,490</p>	<p>Tutup gerbangnya.</p> <p>444 00:27:00,840 --> 00:27:01,841 - Ya, Yang Mulia. - Apa ?</p> <p>445 00:27:01,920 --> 00:27:03,410 Elsa, tidak, tidak, tunggu !</p> <p>446 00:27:03,600 --> 00:27:04,601 Berikan sarung tanganku!</p> <p>447 00:27:04,960 --> 00:27:06,530 Elsa, kumohon.</p> <p>448 00:27:06,720 --> 00:27:08,404 Aku tak tahan Hidup seperti ini lagi !</p> <p>449 00:27:10,280 --> 00:27:11,327 Maka pergilah.</p> <p>450 00:27:17,040 --> 00:27:18,565 Apa yang pernah kulakukan padamu ?</p> <p>451 00:27:18,720 --> 00:27:19,846 Cukup, Anna.</p> <p>452 00:27:19,920 --> 00:27:21,968 - Tidak. - Mengapa ? Mengapa kau mengacuhkanku ?</p> <p>453 00:27:22,240 --> 00:27:23,685 Mengapa kau mengacuhkan seluruh dunia ?</p> <p>454 00:27:23,920 --> 00:27:25,524 Apa yang kau takutkan ?</p> <p>455 00:27:25,840 --> 00:27:27,490</p>
--	--

<p>I said, enough!</p> <p>468 00:27:35,720 --> 00:27:37,006 Sorcery.</p> <p>469 00:27:37,560 --> 00:27:40,086 I knew there was something dubious going on here.</p> <p>470 00:27:40,760 --> 00:27:42,046 Elsa.</p> <p>471 00:27:49,240 --> 00:27:50,241 There she is!</p> <p>472 00:27:56,080 --> 00:27:58,287 Yes! It is her!</p> <p>473 00:27:58,360 --> 00:27:59,486 Queen Elsa.</p> <p>474 00:28:00,680 --> 00:28:02,250 Our beautiful queen!</p> <p>475 00:28:02,600 --> 00:28:04,728 Your Majesty? Are you all right?</p> <p>476 00:28:06,000 --> 00:28:07,081 No.</p> <p>477 00:28:16,760 --> 00:28:18,046 There she is! Stop her!</p> <p>478 00:28:18,280 --> 00:28:20,408 Please, just stay away from me. Stay away.</p>	<p>Kubilang, cukup !</p> <p>456 00:27:35,720 --> 00:27:37,006 Penyihir !</p> <p>457 00:27:37,560 --> 00:27:40,086 Aku tahu sesuatu Yang mencurigakan terjadi disini !</p> <p>458 00:27:40,760 --> 00:27:42,046 Elsa ?</p> <p>459 00:27:49,240 --> 00:27:50,241 Itu dia !</p> <p>460 00:27:56,080 --> 00:27:58,287 Ya ! Itu dia !</p> <p>461 00:27:58,360 --> 00:27:59,486 Ratu Elsa.</p> <p>462 00:28:00,680 --> 00:28:02,250 Ratu kita yang cantik !</p> <p>463 00:28:02,600 --> 00:28:04,728 Yang Mulia ? Apa kau baik saja ?</p> <p>464 00:28:06,000 --> 00:28:07,081 Tidak.</p> <p>465 00:28:16,760 --> 00:28:18,046 Itu dia ! Hentikan dia!</p> <p>466 00:28:18,280 --> 00:28:20,408 Kumohon, menjauhlah dariku. Menjauhlah !</p>
--	---

<p>479 00:28:23,760 --> 00:28:25,762 Monster. Monster!</p> <p>480 00:28:28,120 --> 00:28:29,201 {SHUDDERS}</p> <p>481 00:28:33,680 --> 00:28:34,806 Elsa!</p> <p>482 00:28:41,120 --> 00:28:42,724 Elsa!</p> <p>483 00:28:47,840 --> 00:28:49,080 Wait, please!</p> <p>484 00:29:02,000 --> 00:29:03,570 Elsa, stop!</p> <p>485 00:29:03,640 --> 00:29:04,801 Anna!</p> <p>486 00:29:05,000 --> 00:29:06,001 No.</p> <p>487 00:29:11,840 --> 00:29:12,966 The fjord.</p> <p>488 00:29:32,040 --> 00:29:33,724 - Snow! - Snow?</p> <p>489 00:29:34,080 --> 00:29:35,127 Yes, snow.</p> <p>490 00:29:35,200 --> 00:29:36,964 - Are you all right? - No.</p>	<p>467 00:28:23,760 --> 00:28:25,762 Monster ! Monster !</p> <p>468 00:28:33,680 --> 00:28:34,806 Elsa !</p> <p>469 00:28:41,120 --> 00:28:42,724 Elsa !!</p> <p>470 00:28:47,840 --> 00:28:49,080 Tunggu, kumohon !</p> <p>471 00:29:02,000 --> 00:29:03,570 Elsa, berhentilah !</p> <p>472 00:29:03,640 --> 00:29:04,801 Anna !</p> <p>473 00:29:05,000 --> 00:29:06,001 Tidak !</p> <p>474 00:29:11,840 --> 00:29:12,966 Teluknya.</p> <p>475 00:29:32,040 --> 00:29:33,724 - Salju ! - Salju ?</p> <p>476 00:29:34,080 --> 00:29:35,127 Ya, Salju !</p> <p>477 00:29:35,200 --> 00:29:36,964 - Kau baik saja ? - Tidak.</p>
---	--

<p>491 00:29:37,120 --> 00:29:38,565 Did you know?</p> <p>492 00:29:39,240 --> 00:29:40,287 No.</p> <p>493 00:29:41,200 --> 00:29:42,725 Look, it's snowing. It's snowing!</p> <p>494 00:29:42,840 --> 00:29:44,444 The queen has cursed this land!</p> <p>495 00:29:44,560 --> 00:29:46,722 She must be stopped! You have to go after her.</p> <p>496 00:29:46,800 --> 00:29:48,040 Wait, no!</p> <p>497 00:29:48,200 --> 00:29:50,646 You! Is there sorcery in you, too?</p> <p>498 00:29:50,720 --> 00:29:52,210 Are you a monster, too?</p> <p>499 00:29:52,360 --> 00:29:55,284 No, no. I'm completely ordinary.</p> <p>500 00:29:55,360 --> 00:29:56,850 That's right, she is.</p> <p>501 00:29:57,720 --> 00:29:59,324 In the best way.</p> <p>502 00:29:59,600 --> 00:30:01,090 And my sister is not a monster.</p>	<p>478 00:29:37,120 --> 00:29:38,565 Kau tahu ini semua ?</p> <p>479 00:29:39,240 --> 00:29:40,287 Tidak.</p> <p>480 00:29:41,200 --> 00:29:42,725 Lihat, hujan salju ! Hujan salju !</p> <p>481 00:29:42,840 --> 00:29:44,444 Ratu telah mengutuk tanah ini !</p> <p>482 00:29:44,560 --> 00:29:46,722 Dia harus dihentikan ! Kau harus mengejanya !</p> <p>483 00:29:46,800 --> 00:29:48,040 Tidak, tunggu !</p> <p>484 00:29:48,200 --> 00:29:50,646 Kau ! Apa sihir ini Ada dalam dirimu juga ?</p> <p>485 00:29:50,720 --> 00:29:52,210 Apa kau monster juga ?</p> <p>486 00:29:52,360 --> 00:29:55,284 Tidak, tidak, aku hanya manusia biasa.</p> <p>487 00:29:55,360 --> 00:29:56,850 Itu memang benar.</p> <p>488 00:29:57,720 --> 00:29:59,324 Dia lebih baik.</p> <p>489 00:29:59,600 --> 00:30:01,090 Dan kakak-ku bukanlah monster.</p>
---	---

<p>503 00:30:01,160 --> 00:30:02,730 She nearly killed me!</p> <p>504 00:30:02,800 --> 00:30:04,325 - You slipped on ice. - Her ice.</p> <p>505 00:30:04,400 --> 00:30:06,641 It was an accident. She was scared.</p> <p>506 00:30:07,040 --> 00:30:09,691 She didn't mean it. She didn't mean any of this.</p> <p>507 00:30:10,200 --> 00:30:12,521 Tonight was my fault. I pushed her.</p> <p>508 00:30:12,640 --> 00:30:13,926 So, I'm the one</p> <p>509 00:30:14,040 --> 00:30:15,246 - that needs to go after her. - What?</p> <p>510 00:30:15,320 --> 00:30:17,641 - Bring me my horse, please. - Anna, no.</p> <p>511 00:30:17,720 --> 00:30:18,926 It's too dangerous.</p> <p>512 00:30:19,280 --> 00:30:20,930 Elsa is not dangerous.</p> <p>513 00:30:21,400 --> 00:30:23,164 I'll bring her back, and I'll make this right.</p>	<p>490 00:30:01,160 --> 00:30:02,730 Dia hampir membunuhku !</p> <p>491 00:30:02,800 --> 00:30:04,325 - Kau terpeleset di es. - Es ciptaannya !</p> <p>492 00:30:04,400 --> 00:30:06,641 Itu kecelakaan. Dia ketakutan.</p> <p>493 00:30:07,040 --> 00:30:09,691 Dia tak memaksudkannya. Dia tak ingin ini semua terjadi.</p> <p>494 00:30:10,200 --> 00:30:12,521 Malam ini merupakan kesalahanku. Aku yang mendorongnya.</p> <p>495 00:30:12,640 --> 00:30:13,926 Jadi akulah....</p> <p>496 00:30:14,040 --> 00:30:15,246 - Yang harus pergi mencarinya. - Apa ?</p> <p>497 00:30:15,320 --> 00:30:17,641 - Tolong bawakan Kudaku. - Anna, tidak.</p> <p>498 00:30:17,720 --> 00:30:18,926 Ini berbahaya.</p> <p>499 00:30:19,280 --> 00:30:20,930 Elsa tak berbahaya.</p> <p>500 00:30:21,400 --> 00:30:23,164 Akan kubawa dia kembali Dan akan kuperbaiki ini.</p>
--	--

<p>514 00:30:23,280 --> 00:30:24,281 I'm coming with you.</p> <p>515 00:30:24,360 --> 00:30:27,569 No, I need you here to take care of Arendelle.</p> <p>516 00:30:28,200 --> 00:30:29,565 On my honor.</p> <p>517 00:30:31,880 --> 00:30:33,245 I leave Prince Hans in charge.</p> <p>518 00:30:35,400 --> 00:30:36,925 Are you sure you can trust her?</p> <p>519 00:30:37,560 --> 00:30:38,971 I don't want you getting hurt.</p> <p>520 00:30:39,440 --> 00:30:40,601 She's my sister.</p> <p>521 00:30:41,200 --> 00:30:42,531 She would never hurt me.</p> <p>522 00:31:23,800 --> 00:31:26,883 <i>The snow glows white On the mountain tonight</i></p> <p>523 00:31:26,960 --> 00:31:29,964 <i>Not a footprint to be seen</i></p> <p>524 00:31:30,680 --> 00:31:33,889 <i>A kingdom of isolation</i></p> <p>525 00:31:33,960 --> 00:31:37,806 <i>And it looks like</p>	<p>501 00:30:23,280 --> 00:30:24,281 Aku ikut denganmu.</p> <p>502 00:30:24,360 --> 00:30:27,569 Tidak, Aku ingin kau menjaga Arendelle.</p> <p>503 00:30:28,200 --> 00:30:29,565 Akan kulakukan.</p> <p>504 00:30:31,880 --> 00:30:33,245 Kutunjuk Pangeran Hans mengambil alih !</p> <p>505 00:30:35,400 --> 00:30:36,925 Kau yakin bisa mempercayainya ?</p> <p>506 00:30:37,560 --> 00:30:38,971 Aku tak ingin kau terluka.</p> <p>507 00:30:39,440 --> 00:30:40,601 Dia Kakak-ku.</p> <p>508 00:30:41,200 --> 00:30:42,531 Dia tak akan pernah melukaiku.</p> <p>509 00:31:23,800 --> 00:31:26,883 <i>Salju bersinar putih Di Gunung malam ini</i></p> <p>510 00:31:26,960 --> 00:31:29,964 <i>Tak ada jejak kaki yang terlihat.</i></p> <p>511 00:31:30,680 --> 00:31:33,889 <i>Bagai Kerajaan yang terpencil.</i></p> <p>512 00:31:33,960 --> 00:31:37,806 <i>Dan aku seolah jadi Ratunya.</i></p>
---	---

I'm the queen</i>	
526 00:31:38,360 --> 00:31:40,488 <i>The wind is howling</i>	513 00:31:38,360 --> 00:31:40,488 <i>Angin terus menderu...,...</i>
527 00:31:40,560 --> 00:31:44,281 <i>Like this swirling storm inside</i>	514 00:31:40,560 --> 00:31:44,281 <i>Dan Berputar dalam badai ini.</i>
528 00:31:45,440 --> 00:31:50,162 <i>Couldn't keep it in Heaven knows I tried</i>	515 00:31:45,440 --> 00:31:50,162 <i>Aku tak tahan lagi, Nirwana tahu aku telah mencobanya.</i>
529 00:31:52,440 --> 00:31:55,728 <i>Don't let them in Don't let them see</i>	516 00:31:52,440 --> 00:31:55,728 <i>Jangan biarkan mereka masuk, Jangan biarkan mereka melihat</i>
530 00:31:55,800 --> 00:31:59,247 <i>Be the good girl You always have to be</i>	517 00:31:55,800 --> 00:31:59,247 <i>Jadilah gadis baik seperti selayaknya.</i>
531 00:31:59,320 --> 00:32:04,042 <i>Conceal, don't feel Don't let them know</i>	518 00:31:59,320 --> 00:32:04,042 <i>Rahasiakanlah, jangan kau rasakan, Jangan sampai mereka tahu.</i>
532 00:32:05,360 --> 00:32:08,489 <i>Well, now they know</i>	519 00:32:05,360 --> 00:32:08,489 <i>Sekarang mereka tahu.</i>
533 00:32:08,840 --> 00:32:12,208 <i>Let it go! Let it go!</i>	520 00:32:08,840 --> 00:32:12,208 <i>Lepaskan ! Lepaskan !</i>
534 00:32:12,520 --> 00:32:15,569 <i>Can't hold me back anymore</i>	521 00:32:12,520 --> 00:32:15,569 <i>Aku tak bisa menahannya lagi.</i>
535 00:32:15,840 --> 00:32:19,049 <i>Let it go! Let it go!</i>	522 00:32:15,840 --> 00:32:19,049 <i>Lepaskan ! Lepaskan !</i>
536 00:32:19,360 --> 00:32:22,603	523 00:32:19,360 --> 00:32:22,603

<p><i>Turn away and slam the door</i></p> <p>537 00:32:23,520 --> 00:32:25,807 <i>I don't care</i></p> <p>538 00:32:25,920 --> 00:32:29,208 <i>What they're going to say</i></p> <p>539 00:32:29,880 --> 00:32:33,248 <i>Let the storm rage on</i></p> <p>540 00:32:33,960 --> 00:32:36,531 <i>The cold never bothered me anyway</i></p> <p>541 00:32:41,200 --> 00:32:46,843 <i>It's funny how some distance Makes everything seem small</i></p> <p>542 00:32:47,720 --> 00:32:50,883 <i>And the fears that once controlled me</i></p> <p>543 00:32:51,040 --> 00:32:54,931 <i>Can't get to me at all</i></p> <p>544 00:32:55,560 --> 00:32:58,882 <i>It's time to see what I can do</i></p> <p>545 00:32:58,960 --> 00:33:02,407 <i>To test the limits and break through</i></p> <p>546 00:33:02,520 --> 00:33:03,965 <i>No right, no wrong</i></p> <p>547 00:33:04,040 --> 00:33:06,122 <i>No rules for me</i></p>	<p><i>Berbaliklah dan tutup pintunya.</i></p> <p>524 00:32:23,520 --> 00:32:29,208 <i>Aku tak peduli apa yang mereka katakan.</i></p> <p>525 00:32:29,880 --> 00:32:33,248 <i>Biarkan Badai mengamuk.</i></p> <p>526 00:32:33,960 --> 00:32:36,531 <i>Udara dingin tak menggangguku lagi.</i></p> <p>527 00:32:41,200 --> 00:32:46,843 <i>Lucunya dengan jarak ini, Membuat semuanya seolah kecil.</i></p> <p>528 00:32:47,720 --> 00:32:50,883 <i>Dan ketakutan yang dulu mengendalikanku...,</i></p> <p>529 00:32:51,040 --> 00:32:54,931 <i>Tak bisa menguasaiku lagi.</i></p> <p>530 00:32:55,560 --> 00:32:58,882 <i>Saatnya melihat Apa yang bisa kulakukan</i></p> <p>531 00:32:58,960 --> 00:33:02,407 <i>Menguji batasku dan mendobraknya.</i></p> <p>532 00:33:02,520 --> 00:33:03,965 <i>Tak ada benar, tak ada salah,</i></p> <p>533 00:33:04,040 --> 00:33:06,122 <i>Tak ada aturan bagiku...,</i></p>
--	---

<p>548 00:33:06,680 --> 00:33:08,364 <i>I'm free!</i></p> <p>549 00:33:10,080 --> 00:33:11,491 <i>Let it go!</i></p> <p>550 00:33:11,760 --> 00:33:13,410 <i>Let it go!</i></p> <p>551 00:33:13,640 --> 00:33:17,008 <i>I am one with the wind and sky</i></p> <p>552 00:33:17,080 --> 00:33:20,402 <i>Let it go! Let it go!</i></p> <p>553 00:33:20,840 --> 00:33:24,128 <i>You'll never see me cry</i></p> <p>554 00:33:24,840 --> 00:33:28,208 <i>Here I stand</i></p> <p>555 00:33:28,280 --> 00:33:30,931 <i>And here I'll stay</i></p> <p>556 00:33:31,200 --> 00:33:34,807 <i>Let the storm rage on</i></p> <p>557 00:33:43,080 --> 00:33:45,970 <i>My power flurries through the air</i></p> <p>558 00:33:46,040 --> 00:33:49,203 <i>Into the ground</i></p> <p>559 00:33:49,680 --> 00:33:54,242 <i>My soul is spiraling in frozen fractals</i></p>	<p>534 00:33:06,680 --> 00:33:08,364 <i>Aku bebas !</i></p> <p>535 00:33:10,080 --> 00:33:11,491 <i>Lepaskan ! </i></p> <p>536 00:33:11,760 --> 00:33:13,410 <i>Lepaskan !</i></p> <p>537 00:33:13,640 --> 00:33:17,008 <i>Aku bersatu dengan angin dan langit.</i></p> <p>538 00:33:17,080 --> 00:33:20,402 <i>Lepaskan ! Lepaskan !</i></p> <p>539 00:33:20,840 --> 00:33:24,128 <i>Kau tak akan pernah melihatku menangis.</i></p> <p>540 00:33:24,840 --> 00:33:28,208 <i>Disinilah aku bertahan....</i></p> <p>541 00:33:28,280 --> 00:33:30,931 <i>Dan disinilah aku tinggal.</i></p> <p>542 00:33:31,200 --> 00:33:34,807 <i>Bagai Badai mengamuk....</i></p> <p>543 00:33:43,080 --> 00:33:49,203 <i>Kekuatanku mengalir melalui Udara ke atas Bumi.</i></p> <p>544 00:33:49,680 --> 00:33:56,448 <i>Semangatku tersulur dalam Fraktal beku di sekitarku.</i></p>
--	--

<p>560 00:33:54,320 --> 00:33:56,448 <i>All around</i></p> <p>561 00:33:56,840 --> 00:34:01,880 <i>And one thought crystallizes Like an icy blast</i></p> <p>562 00:34:03,880 --> 00:34:06,486 <i>I'm never going back</i></p> <p>563 00:34:06,920 --> 00:34:10,891 <i>The past is in the past</i></p> <p>564 00:34:11,560 --> 00:34:14,484 <i>Let it go! Let it go!</i></p> <p>565 00:34:15,120 --> 00:34:18,488 <i>And I'll rise like the break of dawn</i></p> <p>566 00:34:18,600 --> 00:34:21,809 <i>Let it go! Let it go!</i></p> <p>567 00:34:22,360 --> 00:34:26,001 <i>That perfect girl is gone</i></p> <p>568 00:34:26,200 --> 00:34:28,646 <i>Here I stand</i></p> <p>569 00:34:28,760 --> 00:34:32,481 <i>In the light of day</i></p> <p>570 00:34:34,480 --> 00:34:38,405 <i>Let the storm rage on!</i></p>	<p>545 00:33:56,840 --> 00:34:01,880 <i>Dan pengkristalan bagaikan ledakan es...,...</i></p> <p>546 00:34:03,880 --> 00:34:06,486 <i>Aku tak akan kembali</i></p> <p>547 00:34:06,920 --> 00:34:10,891 <i>Masa lalu biarkanlah berlalu !</i></p> <p>548 00:34:11,560 --> 00:34:14,484 <i>Lepaskan ! Lepaskan !</i></p> <p>549 00:34:15,120 --> 00:34:18,488 <i>Saat aku bangkit Bagaikan fajar.</i></p> <p>550 00:34:18,600 --> 00:34:21,809 <i>Lepaskan ! Lepaskan !</i></p> <p>551 00:34:22,360 --> 00:34:26,001 <i>Gadis sempurna itu Telah hilang.</i></p> <p>552 00:34:26,200 --> 00:34:28,646 <i>Disinilah aku bertahan</i></p> <p>553 00:34:28,760 --> 00:34:32,481 <i>Dalam sinar mentari.</i></p> <p>554 00:34:34,480 --> 00:34:38,405 <i>Biarkan badai mengamuk.</i></p>
--	--

<p>571 00:34:40,360 --> 00:34:43,011 <i>The cold never bothered me anyway</i></p> <p>572 00:34:49,040 --> 00:34:50,451 Elsa!</p> <p>573 00:34:51,760 --> 00:34:53,000 Elsa!</p> <p>574 00:34:55,640 --> 00:34:57,404 Elsa, it's me, Anna,</p> <p>575 00:34:57,680 --> 00:35:00,650 your sister who didn't mean to make you freeze the summer.</p> <p>576 00:35:00,920 --> 00:35:03,969 I'm sorry. It's all my fault.</p> <p>577 00:35:06,480 --> 00:35:08,005 Of course, none of it would have happened</p> <p>578 00:35:08,080 --> 00:35:09,844 if she had just told me her secret.</p> <p>579 00:35:10,680 --> 00:35:12,011 She's a stinker.</p> <p>580 00:35:12,680 --> 00:35:14,205 Whoa!</p> <p>581 00:35:17,440 --> 00:35:18,646 Oh, no. No, no, no! Come back!</p> <p>582</p>	<p>555 00:34:40,360 --> 00:34:43,011 <i>Udara dingin tak menggangguku lagi.</i></p> <p>556 00:34:49,040 --> 00:34:50,451 Elsa !</p> <p>557 00:34:51,760 --> 00:34:53,000 Elsa !</p> <p>558 00:34:55,640 --> 00:34:57,404 Elsa, ini aku, Anna...,..</p> <p>559 00:34:57,680 --> 00:35:00,650 Kakak-ku tak bermaksud membuatmu Membekukan musim panas.</p> <p>560 00:35:00,920 --> 00:35:03,969 Maafkan aku, Ini semua kesalahanku.</p> <p>561 00:35:06,480 --> 00:35:08,005 Tentu ini tak akan terjadi</p> <p>562 00:35:08,080 --> 00:35:09,844 Jika dia memberitahuku rahasianya.</p> <p>563 00:35:10,680 --> 00:35:12,011 Dia pendiam.</p> <p>564 00:35:12,680 --> 00:35:14,205 Whoa !</p> <p>565 00:35:17,440 --> 00:35:18,646 Oh, tidak, tidak, tidak. Kembalilah !</p> <p>566</p>
---	--

00:35:18,880 --> 00:35:20,211 No,no,no!	00:35:18,880 --> 00:35:20,211 Tidak, tidak !
583 00:35:21,040 --> 00:35:22,451 Okay.	567 00:35:21,040 --> 00:35:22,451 Baiklah.
584 00:35:29,040 --> 00:35:31,168 Snow. It had to be snow.	568 00:35:29,040 --> 00:35:31,168 Salju, mengapa harus salju ?
585 00:35:32,200 --> 00:35:34,362 She couldn't have had tropical magic	569 00:35:32,200 --> 00:35:34,362 Dia bisa saja punya kekuatan sihir Tropis....
586 00:35:34,440 --> 00:35:37,808 that covered the fjords in white sand and warm...	570 00:35:34,440 --> 00:35:37,808 Yang menutupi Teluk dengan Pasir putih nan hangat.
587 00:35:39,640 --> 00:35:41,085 Fire!	571 00:35:39,640 --> 00:35:41,085 Api !
588 00:35:48,880 --> 00:35:50,530 Cold, cold, cold, cold, cold.	572 00:35:48,880 --> 00:35:50,530 Dingin, dingin, dingin, dingin.
	573 00:36:05,630 --> 00:36:08,463 "Toko Kayu Ek Pengelana...."
589 00:36:08,920 --> 00:36:10,524 Ooh. "And sauna"!	574 00:36:08,920 --> 00:36:10,524 Ooh ! "Dan Sauna" !
590 00:36:16,080 --> 00:36:17,411 - Yoo-hoo. - Hmm?	575 00:36:16,080 --> 00:36:17,411 - Yoo-hoo. - Hmm ?
591 00:36:18,760 --> 00:36:19,966 Big summer blowout.	576 00:36:18,760 --> 00:36:19,966 Pesta Diskon Musim Panas.
592 00:36:20,280 --> 00:36:22,442 Half off swimming suits, clogs,	577 00:36:20,280 --> 00:36:22,442 Baju renang separuh harga, sandal....
593	578

<p>00:36:22,600 --> 00:36:25,206 and a sun balm of my own invention, yah?</p> <p>594 00:36:26,320 --> 00:36:29,802 Oh. Great. For now, um, how about boots?</p> <p>595 00:36:30,440 --> 00:36:32,124 Winter boots and dresses?</p> <p>596 00:36:32,760 --> 00:36:34,569 That would be in our winter department.</p> <p>597 00:36:37,600 --> 00:36:38,931 Oh. Um...</p> <p>598 00:36:39,440 --> 00:36:40,680 I was just wondering.</p> <p>599 00:36:40,800 --> 00:36:42,848 Has another young woman...</p> <p>600 00:36:43,080 --> 00:36:45,651 The queen perhaps, I don't know,</p> <p>601 00:36:45,720 --> 00:36:46,801 passed through here?</p> <p>602 00:36:46,960 --> 00:36:48,371 The only one crazy enough to be out in this storm</p> <p>603 00:36:48,440 --> 00:36:50,249 is you, dear.</p> <p>604 00:36:57,080 --> 00:36:58,320 You and this fellow.</p>	<p>00:36:22,600 --> 00:36:25,206 Dan tabir surya ciptaanku.</p> <p>579 00:36:26,320 --> 00:36:29,802 Oh, bagus. Untuk sekarang, Bagaimana jika sepatu bot ?</p> <p>580 00:36:30,440 --> 00:36:32,124 Sepatu musim dingin dan jaket ?</p> <p>581 00:36:32,760 --> 00:36:34,569 Itu ada di bagian musim dingin.</p> <p>582 00:36:37,600 --> 00:36:38,931 Oh, um...,..</p> <p>583 00:36:39,440 --> 00:36:40,680 Aku mau tanya...,..</p> <p>584 00:36:40,800 --> 00:36:42,848 Apakah ada gadis muda...,..</p> <p>585 00:36:43,080 --> 00:36:45,651 Mungkin Ratu, entahlah,</p> <p>586 00:36:45,720 --> 00:36:46,801 Mungkin dia lewat sini ?</p> <p>587 00:36:46,960 --> 00:36:48,371 Hanya ada satu orang keluar Di Badai ini...,..</p> <p>588 00:36:48,440 --> 00:36:50,249 Dan itu kau, sayang.</p> <p>589 00:36:57,080 --> 00:36:58,320 Kau dan pria itu.</p>
---	---

<p>605 00:36:58,480 --> 00:36:59,447 <i>You-hoe.</i></p> <p>606 00:36:59,520 --> 00:37:00,646 Big summer blowout.</p> <p>607 00:37:05,640 --> 00:37:06,801 Carrots.</p> <p>608 00:37:07,000 --> 00:37:08,126 Huh?</p> <p>609 00:37:08,640 --> 00:37:10,051 Behind you.</p> <p>610 00:37:10,560 --> 00:37:12,369 Oh! Right. Excuse me.</p> <p>611 00:37:13,640 --> 00:37:15,642 Oh. A real howler in July, yes?</p> <p>612 00:37:16,440 --> 00:37:18,204 Wherever could it be coming from?</p> <p>613 00:37:19,000 --> 00:37:20,411 The North Mountain.</p> <p>614 00:37:21,080 --> 00:37:22,320 North Mountain.</p> <p>615 00:37:22,760 --> 00:37:24,046 That Will be 40.</p> <p>616 00:37:24,120 --> 00:37:25,770 Forty? No, 10.</p> <p>617</p>	<p>590 00:36:58,480 --> 00:36:59,447 Yoo-hoo.</p> <p>591 00:36:59,520 --> 00:37:00,646 Pesta Diskon Musim Panas.</p> <p>592 00:37:05,640 --> 00:37:06,801 Wortel.</p> <p>593 00:37:07,000 --> 00:37:08,126 Hah ?</p> <p>594 00:37:08,640 --> 00:37:10,051 Dibelakangmu.</p> <p>595 00:37:10,560 --> 00:37:12,369 Oh, benar. Maaf.</p> <p>596 00:37:13,640 --> 00:37:15,642 Badai salju di bulan Juli, ya.</p> <p>597 00:37:16,440 --> 00:37:18,204 Darimana asalnya ?</p> <p>598 00:37:19,000 --> 00:37:20,411 Gunung Utara.</p> <p>599 00:37:21,080 --> 00:37:22,320 Gunung Utara.</p> <p>600 00:37:22,760 --> 00:37:24,046 Harganya empat puluh.</p> <p>601 00:37:24,120 --> 00:37:25,770 Empat puluh ? Tidak, sepuluh.</p> <p>602</p>
--	--

<p>00:37:25,880 --> 00:37:26,927 Oh, dear, that's no good.</p> <p>618 00:37:27,160 --> 00:37:28,969 See, this is from our winter stock,</p> <p>619 00:37:29,160 --> 00:37:31,049 where supply and demand have a big problem.</p> <p>620 00:37:31,160 --> 00:37:33,162 You want to talk about a supply and demand problem?</p> <p>621 00:37:33,480 --> 00:37:34,527 I sell ice for a living.</p> <p>622 00:37:35,080 --> 00:37:36,889 Ooh. That's a rough business to be in right now.</p> <p>623 00:37:37,000 --> 00:37:39,241 I mean, that is really...</p> <p>624 00:37:39,360 --> 00:37:40,521 That's unfortunate.</p> <p>625 00:37:40,840 --> 00:37:41,921 Still 40.</p> <p>626 00:37:42,000 --> 00:37:44,048 But I will throw in a visit to Oaken's sauna.</p> <p>627 00:37:44,480 --> 00:37:46,209 Yoo-hoo. Hi, family.</p>	<p>00:37:25,880 --> 00:37:26,927 Oh, sayang. Itu tak cukup.</p> <p>603 00:37:27,160 --> 00:37:28,969 Dengar, Itu dari persediaan musim dingin kami</p> <p>604 00:37:29,160 --> 00:37:31,049 Dimana persediaan dan permintaan Menjadi masalah besar.</p> <p>605 00:37:31,160 --> 00:37:33,162 Kau mau bicara tentang Masalah Persediaan dan permintaan ?</p> <p>606 00:37:33,480 --> 00:37:34,527 Aku menjual es untuk bertahan hidup.</p> <p>607 00:37:35,080 --> 00:37:36,889 Ooh, itu pekerjaan sulit di masa ini.</p> <p>608 00:37:37,000 --> 00:37:39,241 Maksudku, itu sangat...,..</p> <p>609 00:37:39,360 --> 00:37:40,521 Itu sangat disayangkan.</p> <p>610 00:37:40,840 --> 00:37:41,921 Harganya empat puluh.</p> <p>611 00:37:42,000 --> 00:37:44,048 Dan kuberi kau Tiket Sauna Ek.</p> <p>612 00:37:44,480 --> 00:37:46,209 Yoo-hoo. Hai, keluargaku.</p>
--	--

<p>628 00:37:46,680 --> 00:37:47,886 Yoo-hoo!</p> <p>629 00:37:48,320 --> 00:37:50,641 Ten is all I got. Help me out.</p> <p>630 00:37:51,200 --> 00:37:53,601 Okay. Ten will get you this and no more.</p> <p>631 00:37:53,840 --> 00:37:55,001 Okay, just tell me one thing.</p> <p>632 00:37:55,080 --> 00:37:56,969 What was happening on the North Mountain?</p> <p>633 00:37:57,040 --> 00:37:58,769 Did it seem magical?</p> <p>634 00:37:58,960 --> 00:38:00,450 Yes!</p> <p>635 00:38:01,200 --> 00:38:03,885 Now, back up while I deal with this crook, here.</p> <p>636 00:38:07,040 --> 00:38:08,451 What did you call me?</p> <p>637 00:38:09,720 --> 00:38:11,210 Okay, okay. I'm out.</p> <p>638 00:38:11,720 --> 00:38:12,721 Whoa!</p> <p>639</p>	<p>613 00:37:46,680 --> 00:37:47,886 Yoo-hoo !</p> <p>614 00:37:48,320 --> 00:37:50,641 Aku hanya punya sepuluh. Tolonglah aku.</p> <p>615 00:37:51,200 --> 00:37:53,601 Kau hanya dapat ini, tak lebih.</p> <p>616 00:37:53,840 --> 00:37:56,969 Beritahu aku sesuatu, Apa yang terjadi di Gunung Utara ?</p> <p>617 00:37:57,040 --> 00:37:58,769 Apa sesuatu yang ajaib terjadi ?</p> <p>618 00:37:58,960 --> 00:38:00,450 Ya !</p> <p>619 00:38:01,200 --> 00:38:03,885 Sekarang mundurlah Sementara aku mengatasi penipu ini.</p> <p>620 00:38:07,040 --> 00:38:08,451 Kau menyebutku apa ?</p> <p>621 00:38:09,720 --> 00:38:11,210 Baik, baik, Aku, akan pergi !</p> <p>622 00:38:11,720 --> 00:38:12,721 Whoa !</p> <p>623</p>
---	--

00:38:12,800 --> 00:38:14,086 Bye-bye.	00:38:12,800 --> 00:38:14,086 Selamat tinggal.
640 00:38:18,840 --> 00:38:21,241 No, Sven, I didn't get your carrots.	624 00:38:18,840 --> 00:38:21,241 Tidak, Sven. Aku tak dapat wortelmu.
641 00:38:22,560 --> 00:38:24,164 But I did find us a place to sleep.	625 00:38:22,560 --> 00:38:24,164 Tapi aku menemukan tempat untuk tidur.
642 00:38:24,800 --> 00:38:26,370 And it's free.	626 00:38:24,800 --> 00:38:26,370 Dan itu gratis.
643 00:38:27,880 --> 00:38:29,291 I'm sorry about this violence.	627 00:38:27,880 --> 00:38:29,291 Maaf soal kekacauan ini.
644 00:38:29,560 --> 00:38:31,050 I will add a quart of lutefisk,	628 00:38:29,560 --> 00:38:31,050 Akan kuberi kau Sekaleng acar ikan ini.
645 00:38:31,560 --> 00:38:32,891 so we have good feelings.	629 00:38:31,560 --> 00:38:32,891 Supaya tak ada masalah diantara kita.
646 00:38:33,240 --> 00:38:34,730 Just the outfit and the boots, yah?	630 00:38:33,240 --> 00:38:34,730 Hanya baju dan sepatu saja ?
647 00:38:36,080 --> 00:38:37,161 Uh...	631 00:38:36,080 --> 00:38:37,161 Uh...,...
648 00:38:45,760 --> 00:38:48,684 <i>Reindeers are better than people</i>	632 00:38:45,760 --> 00:38:48,684 <i>Rusa lebih baik dibanding manusia.</i>
649 00:38:49,560 --> 00:38:52,643 <i>Sven, don't you think that's true?</i>	633 00:38:49,560 --> 00:38:52,643 <i>Sven, bukankah itu benar ?</i>
650 00:38:53,040 --> 00:38:56,089 <i>"Yeah, people will beat you And curse you and cheat you</i>	634 00:38:53,040 --> 00:38:56,089 <i>Ya, manusia akan menghajarmu, Mengutukmu dan menipumu.</i>

<p>651 00:38:56,240 --> 00:38:58,641 <i>"Every one of them's bad, except you"</i></p> <p>652 00:38:58,920 --> 00:39:00,604 Aw. Thanks, buddy.</p> <p>653 00:39:01,120 --> 00:39:04,249 <i>But people smell better than reindeers</i></p> <p>654 00:39:04,800 --> 00:39:07,565 <i>Sven, don't you think I'm right?</i></p> <p>655 00:39:08,440 --> 00:39:11,967 <i>"That's once again true For all, except you"</i></p> <p>656 00:39:12,440 --> 00:39:15,410 <i>You got me Let's call it a night</i></p> <p>657 00:39:15,480 --> 00:39:17,209 <i>"Good night"</i></p> <p>658 00:39:17,920 --> 00:39:21,925 <i>Don't let the frostbite</i></p> <p>659 00:39:22,160 --> 00:39:24,401 <i>Bite</i></p> <p>660 00:39:25,280 --> 00:39:26,645 Nice duet.</p> <p>661 00:39:27,120 --> 00:39:29,726 It's just you. What do you want?</p> <p>662 00:39:30,280 --> 00:39:32,362</p>	<p>635 00:38:56,240 --> 00:38:58,641 <i>Mereka semua jahat, kecuali kau.</i></p> <p>636 00:38:58,920 --> 00:39:00,604 <i>Oh, terima kasih, kawan.</i></p> <p>637 00:39:01,120 --> 00:39:04,249 Tapi bau manusia lebih baik daripada Rusa.</p> <p>638 00:39:04,800 --> 00:39:07,565 <i>Sven, bukankah aku benar ?</i></p> <p>639 00:39:08,440 --> 00:39:11,967 <i>Sekali lagi, itu semua benar, Kecuali dirimu.</i></p> <p>640 00:39:12,440 --> 00:39:15,410 <i>Kau memiliki-ku. Mari kita akhiri malam ini.</i></p> <p>641 00:39:15,480 --> 00:39:17,209 <i>Selamat malam.</i></p> <p>642 00:39:17,920 --> 00:39:21,925 <i>Jangan sampai terkena radang dingin.</i></p> <p>643 00:39:22,160 --> 00:39:24,401 <i>Jangan sampai.</i></p> <p>644 00:39:25,280 --> 00:39:26,645 Duet yang bagus.</p> <p>645 00:39:27,120 --> 00:39:29,726 Oh, ternyata kau. Apa yang kau mau ?</p> <p>646 00:39:30,280 --> 00:39:32,362</p>
--	---

<p>I want you to take me up the North Mountain.</p> <p>663 00:39:35,640 --> 00:39:37,290 I don't take people places.</p> <p>664 00:39:38,160 --> 00:39:39,685 Let me rephrase that.</p> <p>665 00:39:39,760 --> 00:39:41,205 Hey.</p> <p>666 00:39:42,000 --> 00:39:43,286 Take me up the North Mountain.</p> <p>667 00:39:44,200 --> 00:39:45,964 Please.</p> <p>668 00:39:51,080 --> 00:39:53,162 Look, I know how to stop this winter.</p> <p>669 00:39:55,480 --> 00:39:57,130 We leave at dawn.</p> <p>670 00:39:57,640 --> 00:39:59,722 And you forgot the carrots for Sven.</p> <p>671 00:40:00,720 --> 00:40:01,926 Oops, sorry.</p> <p>672 00:40:02,000 --> 00:40:04,287 I'm sorry. I'm sorry. I didn't...</p> <p>673 00:40:04,720 --> 00:40:07,007 We leave now. Right now.</p>	<p>Aku ingin kau mengantarku Ke Gunung Utara.</p> <p>647 00:39:35,640 --> 00:39:37,290 Aku tak bepergian Bersama orang lain.</p> <p>648 00:39:38,160 --> 00:39:39,685 Biar ku-ulangi lagi....</p> <p>649 00:39:39,760 --> 00:39:41,205 Hei.</p> <p>650 00:39:42,000 --> 00:39:43,286 Antarkan aku ke Gunung Utara....</p> <p>651 00:39:44,200 --> 00:39:45,964 Kumohon.</p> <p>652 00:39:51,080 --> 00:39:53,162 Dengar, aku tahu caranya Menghentikan musim dingin ini.</p> <p>653 00:39:55,480 --> 00:39:57,130 Kita berangkat saat pagi.</p> <p>654 00:39:57,640 --> 00:39:59,722 Dan kau lupa wortel untuk Sven.</p> <p>655 00:40:00,720 --> 00:40:01,926 Oops, maaf.</p> <p>656 00:40:02,000 --> 00:40:04,287 Maaf, maaf. Aku tak....</p> <p>657 00:40:04,720 --> 00:40:07,007 Kita berangkat sekarang. Sekarang juga.</p>
--	--

<p>674 00:40:10,160 --> 00:40:11,286 WheW!</p> <p>675 00:40:19,240 --> 00:40:21,322 Hang on! We like to go fast.</p> <p>676 00:40:21,400 --> 00:40:23,801 - I like fast. - Whoa! Whoa, whoa, whoa...</p> <p>677 00:40:23,920 --> 00:40:25,570 Get your feet down. This is fresh lacquer.</p> <p>678 00:40:25,640 --> 00:40:27,130 Seriously, were you raised in a barn?</p> <p>679 00:40:27,240 --> 00:40:28,526 Ugh!</p> <p>680 00:40:28,680 --> 00:40:31,286 - No, I was raised in a castle. - Hmm.</p> <p>681 00:40:32,840 --> 00:40:34,205 So, uh, tell me,</p> <p>682 00:40:34,520 --> 00:40:36,443 what made the queen go all ice-crazy?</p> <p>683 00:40:36,680 --> 00:40:37,681 Oh. Well...</p> <p>684 00:40:38,200 --> 00:40:39,440 It was all my fault.</p>	<p>658 00:40:10,160 --> 00:40:11,286 Whew !</p> <p>659 00:40:19,240 --> 00:40:21,322 Pegangan ! Dia bergerak sangat cepat !</p> <p>660 00:40:21,400 --> 00:40:23,801 Aku suka cepat ! Whoa ! Whoa, whoa, whoa...,...</p> <p>661 00:40:23,920 --> 00:40:25,570 Turunkan kakimu ! Ini baru dipernis !</p> <p>662 00:40:25,640 --> 00:40:27,130 Sungguh, apa kau dibesarkan di peternakan ?</p> <p>663 00:40:27,240 --> 00:40:28,526 Ugh !</p> <p>664 00:40:28,680 --> 00:40:31,286 Tidak, Aku dibesarkan di Istana.</p> <p>665 00:40:32,840 --> 00:40:34,205 Katakan padaku,</p> <p>666 00:40:34,520 --> 00:40:36,443 Mengapa Ratu Membekukan ini semua ?</p> <p>667 00:40:36,680 --> 00:40:37,681 Oh, yah...,...</p> <p>668 00:40:38,200 --> 00:40:39,440 Itu kesalahanku.</p>
--	--

<p>685 00:40:39,760 --> 00:40:42,047 I got engaged, but then she freaked out,</p> <p>686 00:40:42,120 --> 00:40:44,771 because I'd only just met him, you know, that day.</p> <p>687 00:40:45,120 --> 00:40:46,770 And she said she wouldn't bless the marriage, and...</p> <p>688 00:40:46,880 --> 00:40:50,362 Wait. You got engaged to someone you just met that day?</p> <p>689 00:40:50,440 --> 00:40:53,683 Yeah. Anyway, I got mad, and so she got mad,</p> <p>690 00:40:53,760 --> 00:40:54,761 and then she tried to walk away,</p> <p>691 00:40:54,840 --> 00:40:55,807 and I grabbed her glove...</p> <p>692 00:40:55,880 --> 00:40:56,881 Hang on!</p> <p>693 00:40:57,040 --> 00:40:58,929 You mean to tell me you got engaged</p> <p>694 00:40:59,000 --> 00:41:01,606 to someone you just met that day?</p> <p>695 00:41:01,680 --> 00:41:02,920 Yes. Pay attention.</p>	<p>669 00:40:39,760 --> 00:40:42,047 Aku bertunangan, lalu dia ketakutan...,...</p> <p>670 00:40:42,120 --> 00:40:44,771 Karena aku baru bertemu dengannya, Kau tahu, hanya sehari.</p> <p>671 00:40:45,120 --> 00:40:46,770 Dan dia bilang tak akan Memberkati pernikahanku dan....</p> <p>672 00:40:46,880 --> 00:40:50,362 Tunggu, kau bertunangan dengan Orang yang baru kau temui ?</p> <p>673 00:40:50,440 --> 00:40:53,683 Ya, lagipula aku marah Dan dia juga marah.</p> <p>674 00:40:53,760 --> 00:40:54,761 Lalu dia berusaha pergi</p> <p>675 00:40:54,840 --> 00:40:55,807 Dan aku merebut sarung tangannya...,...</p> <p>676 00:40:55,880 --> 00:40:56,881 Tunggu !</p> <p>677 00:40:57,040 --> 00:40:58,929 Kau memberitahuku Kau bertunangan...,...</p> <p>678 00:40:59,000 --> 00:41:01,606 Dengan Orang yang Baru kau temui hari itu ?</p> <p>679 00:41:01,680 --> 00:41:02,920 Ya, dengarkan,</p>
--	--

<p>696 00:41:03,160 --> 00:41:06,130 But the thing is, she wore the gloves all the time,</p> <p>697 00:41:06,200 --> 00:41:08,441 so I just thought, maybe she has a thing about dirt.</p> <p>698 00:41:08,640 --> 00:41:11,484 Didn't your parents ever warn you about strangers?</p> <p>699 00:41:12,240 --> 00:41:13,969 Yes, they did.</p> <p>700 00:41:14,520 --> 00:41:16,761 But Hans is not a stranger.</p> <p>701 00:41:17,280 --> 00:41:18,850 Oh, yeah? What's his last name?</p> <p>702 00:41:18,960 --> 00:41:21,406 "Of the Southern Isles. "</p> <p>703 00:41:21,560 --> 00:41:22,891 - What's his favorite food? - Sandwiches.</p> <p>704 00:41:23,000 --> 00:41:24,331 - Best friend's name? - Probably John.</p> <p>705 00:41:24,400 --> 00:41:25,447 - Eye color? - Dreamy.</p> <p>706 00:41:25,520 --> 00:41:27,010</p>	<p>680 00:41:03,160 --> 00:41:06,130 Intinya, Dia memakai sarung tangan Sepanjang waktu.</p> <p>681 00:41:06,200 --> 00:41:08,441 Kukira dia tak suka kotor.</p> <p>682 00:41:08,640 --> 00:41:11,484 Apa orang tuamu pernah memperingatimu Tentang orang asing ?</p> <p>683 00:41:12,240 --> 00:41:13,969 Ya, mereka melakukannya.</p> <p>684 00:41:14,520 --> 00:41:16,761 Tapi Hans bukan orang asing.</p> <p>685 00:41:17,280 --> 00:41:18,850 Oh, ya ? Apa nama belakangnya ?</p> <p>686 00:41:18,960 --> 00:41:21,406 "Dari Kepulaun Selatan" ?</p> <p>687 00:41:21,560 --> 00:41:22,891 - Apa makanan kesukaannya ? - Roti isi.</p> <p>688 00:41:23,000 --> 00:41:24,331 - Nama sahabat terbaiknya ? - Mungkin John.</p> <p>689 00:41:24,400 --> 00:41:25,447 - Warna matanya ? - Abu-abu.</p> <p>690 00:41:25,520 --> 00:41:27,010</p>
--	---

<p>- Foot size? - Foot size doesn't matter.</p> <p>707 00:41:27,080 --> 00:41:28,286 Have you had a meal with him yet?</p> <p>708 00:41:28,400 --> 00:41:29,845 What if you hate the way he eats?</p> <p>709 00:41:29,920 --> 00:41:31,331 What if you hate the way he picks his nose?</p> <p>710 00:41:31,600 --> 00:41:32,601 Picks his nose?</p> <p>711 00:41:32,880 --> 00:41:33,927 And eats it.</p> <p>712 00:41:34,000 --> 00:41:36,401 Excuse me, sir. He is a prince.</p> <p>713 00:41:37,400 --> 00:41:38,925 - All men do it. - Ew.</p> <p>714 00:41:39,600 --> 00:41:42,410 Look, it doesn't matter. It's true love.</p> <p>715 00:41:42,560 --> 00:41:43,721 It doesn't sound like true love.</p> <p>716 00:41:43,800 --> 00:41:46,326 Are you some sort of love expert?</p> <p>717</p>	<p>- Ukuran kaki ? - Ukuran kaki tak masalah.</p> <p>691 00:41:27,080 --> 00:41:28,286 Apa kau pernah makan bersamanya ?</p> <p>692 00:41:28,400 --> 00:41:29,845 Bagaimana jika kau Membenci caranya makan ?</p> <p>693 00:41:29,920 --> 00:41:31,331 Bagaimana jika kau Membenci caranya mengupil ?</p> <p>694 00:41:31,600 --> 00:41:32,601 Mengupil ?</p> <p>695 00:41:32,880 --> 00:41:33,927 Dan memakannya.</p> <p>696 00:41:34,000 --> 00:41:36,401 Maaf, Tuan. Dia seorang Pangeran.</p> <p>697 00:41:37,400 --> 00:41:38,925 - Semua pria melakukan itu. - Eeww.</p> <p>698 00:41:39,600 --> 00:41:42,410 Dengar itu tak masalah. Inilah Cinta Sejati.</p> <p>699 00:41:42,560 --> 00:41:43,721 Tak terdengar seperti Cinta sejati.</p> <p>700 00:41:43,800 --> 00:41:46,326 Apa kau semacam Ahli Cinta ?</p> <p>701</p>
--	--

<p>00:41:47,080 --> 00:41:49,606 No. But, uh, I have friends who are.</p> <p>718 00:41:49,920 --> 00:41:51,160 You have friends</p> <p>719 00:41:51,240 --> 00:41:53,561 who are love experts? I'm not buying it.</p> <p>720 00:41:53,640 --> 00:41:55,130 - Stop talking. - No, no, no. No, no.</p> <p>721 00:41:55,320 --> 00:41:56,890 - I'd like to meet these... - No, I mean it.</p> <p>722 00:42:11,960 --> 00:42:12,961 Sven,go.</p> <p>723 00:42:13,160 --> 00:42:14,207 Go!</p> <p>724 00:42:14,960 --> 00:42:16,291 - What are they? - Wolves.</p> <p>725 00:42:16,480 --> 00:42:17,527 Wolves?</p> <p>726 00:42:20,000 --> 00:42:21,411 - What do we do? - I got this.</p> <p>727 00:42:21,480 --> 00:42:23,687 You just... Don't fall off, and don't get eaten.</p> <p>728</p>	<p>00:41:47,080 --> 00:41:49,606 Tidak, tapi aku punya teman seperti itu.</p> <p>702 00:41:49,920 --> 00:41:53,561 Kau punya teman Yang Ahli Cinta ? Aku tak mempercayainya.</p> <p>703 00:41:53,640 --> 00:41:55,130 - Berhenti bicara. - Tidak, tidak, tidak.</p> <p>704 00:41:55,320 --> 00:41:56,890 - Aku ingin menemui...,... - Tidak, aku bersungguh - sungguh.</p> <p>705 00:42:11,960 --> 00:42:12,961 Sven, cepat !</p> <p>706 00:42:13,160 --> 00:42:14,207 Cepatlah !</p> <p>707 00:42:14,960 --> 00:42:16,291 - Apa itu ? - Serigala.</p> <p>708 00:42:16,480 --> 00:42:17,527 Serigala ?</p> <p>709 00:42:20,000 --> 00:42:21,411 - Apa yang harus kita lakukan ? -Biar kuatasi.</p> <p>710 00:42:21,480 --> 00:42:23,687 Jangan sampai kau terjatuh dan dimakan mereka.</p> <p>711</p>
--	---

00:42:23,760 --> 00:42:24,727 But I want to help!	00:42:23,760 --> 00:42:24,727 Tapi aku ingin membantu.
729 00:42:24,800 --> 00:42:25,847 - No. - Why not?	712 00:42:24,800 --> 00:42:25,847 - Tidak. - Mengapa tidak ?
730 00:42:25,920 --> 00:42:26,921 Because I don't trust your judgment.	713 00:42:25,920 --> 00:42:26,921 Karena aku tak percaya keputusanmu.
731 00:42:27,000 --> 00:42:28,206 Excuse me?	714 00:42:27,000 --> 00:42:28,206 Maaf ?
732 00:42:28,280 --> 00:42:30,044 Who marries a man she just met?	715 00:42:28,280 --> 00:42:30,044 Siapa yang mau menikahi Pria yang baru ditemuinya ?
733 00:42:30,120 --> 00:42:31,360 It's true love!	716 00:42:30,120 --> 00:42:31,360 Itu Cinta Sejati !
734 00:42:31,440 --> 00:42:32,601 Whoa!	717 00:42:31,440 --> 00:42:32,601 Whoa !
735 00:42:32,680 --> 00:42:34,091 VVhoa. VVhoa!	718 00:42:32,680 --> 00:42:34,091 Whoa. Whoa !
736 00:42:34,320 --> 00:42:35,685 Christopher!	719 00:42:34,320 --> 00:42:35,685 Christopher !
737 00:42:35,920 --> 00:42:37,251 It's "Kristoff"!	720 00:42:35,920 --> 00:42:37,251 Namaku "Kristoff" !
738 00:42:37,320 --> 00:42:38,651 Ow!	721 00:42:37,320 --> 00:42:38,651 Ow !
739 00:42:41,960 --> 00:42:43,007 Duck!	722 00:42:41,960 --> 00:42:43,007 Merunduk !

<p>740 00:42:47,320 --> 00:42:48,651 You almost set me on fire!</p> <p>741 00:42:48,760 --> 00:42:49,761 But I didn't.</p> <p>742 00:42:56,360 --> 00:42:57,646 Get ready to jump, Sven!</p> <p>743 00:42:57,760 --> 00:42:59,171 You don't tell him what to do.</p> <p>744 00:42:59,280 --> 00:43:00,645 - Hey! - I do!</p> <p>745 00:43:01,760 --> 00:43:02,761 Jump, Sven!</p> <p>746 00:43:12,840 --> 00:43:13,921 Phew!</p> <p>747 00:43:17,480 --> 00:43:18,686 But I just paid it Off.</p> <p>748 00:43:19,240 --> 00:43:20,844 Uh-oh. No. No.</p> <p>749 00:43:21,480 --> 00:43:22,447 No!</p> <p>750 00:43:22,520 --> 00:43:24,249 Ah! No, no, no, no, no, no, no!</p> <p>751 00:43:24,400 --> 00:43:25,481 Grab on!</p>	<p>723 00:42:47,320 --> 00:42:48,651 Kau hampir membakarku !</p> <p>724 00:42:48,760 --> 00:42:49,761 Tapi kau tak terbakar !</p> <p>725 00:42:56,360 --> 00:42:57,646 Bersiaplah melompat, Sven !</p> <p>726 00:42:57,760 --> 00:42:59,171 Jangan memerintah apa yang Harus kulakukan !</p> <p>727 00:42:59,280 --> 00:43:00,645 - Hei ! - Biar kulakukan !</p> <p>728 00:43:01,760 --> 00:43:02,761 Melompatlah, Sven !</p> <p>729 00:43:12,840 --> 00:43:13,921 Weew !</p> <p>730 00:43:17,480 --> 00:43:18,686 Aku baru saja melunasinya.</p> <p>731 00:43:19,240 --> 00:43:20,844 Tidak, tidak !</p> <p>732 00:43:21,480 --> 00:43:22,447 Tidak !</p> <p>733 00:43:22,520 --> 00:43:24,249 Ah ! Tidak ! Tidak ! Tidak ! Tidak ! Tidak ! Tidak !</p> <p>734 00:43:24,400 --> 00:43:25,481 Peganglah !</p>
---	---

<p>752 00:43:25,920 --> 00:43:27,126 Pull, Sven. Pull!</p> <p>753 00:43:35,520 --> 00:43:37,090 Whoa.</p> <p>754 00:43:39,200 --> 00:43:42,488 I'll replace your sled, and everything in it.</p> <p>755 00:43:44,440 --> 00:43:48,081 And I understand if you don't want to help me anymore.</p> <p>756 00:43:53,720 --> 00:43:56,246 Of course I don't want to help her anymore. In fact,</p> <p>757 00:43:56,720 --> 00:43:59,963 this whole thing has ruined me for helping anyone ever again.</p> <p>758 00:44:00,040 --> 00:44:01,007 AN NA! It's this way?</p> <p>759 00:44:01,080 --> 00:44:03,048 "She'll die on her own. "</p> <p>760 00:44:03,200 --> 00:44:04,884 - I can live with that. Here we go.</p> <p>761 00:44:05,120 --> 00:44:08,124 "But you won't get your new sled if she's dead. "</p> <p>762 00:44:08,320 --> 00:44:09,731 I think, actually, it's up.</p>	<p>735 00:43:25,920 --> 00:43:27,126 Tarik, Sven ! Tarik !</p> <p>736 00:43:35,520 --> 00:43:37,090 Whoa.</p> <p>737 00:43:39,200 --> 00:43:42,488 Akan kuganti kereta luncurmu Beserta semua barang di dalamnya.</p> <p>738 00:43:44,440 --> 00:43:48,081 Aku paham kau Tak mau membantuku lagi.</p> <p>739 00:43:53,720 --> 00:43:56,246 Tentu aku tak mau membantunya lagi. Sebenarnya...,...</p> <p>740 00:43:56,720 --> 00:43:59,963 Ini semua membuatku sebal Karena membantu seseorang.</p> <p>741 00:44:00,040 --> 00:44:01,007 Apa lewat sini ?</p> <p>742 00:44:01,080 --> 00:44:03,048 "Tapi dia bisa mati."</p> <p>743 00:44:03,200 --> 00:44:04,884 - Aku tak mau itu terjadi. - Ini dia.</p> <p>744 00:44:05,120 --> 00:44:08,124 "Kau juga tak dapat kereta luncur baru Jika dia mati."</p> <p>745 00:44:08,320 --> 00:44:09,731 Kurasa lewat sini.</p>
---	---

<p>763 00:44:10,000 --> 00:44:11,331 Sometimes, I really don't like you.</p> <p>764 00:44:11,400 --> 00:44:13,721 Hold up! We're coming.</p> <p>765 00:44:14,360 --> 00:44:15,327 You are?</p> <p>766 00:44:15,400 --> 00:44:18,483 I mean, sure. I'll let you tag along.</p> <p>767 00:44:29,640 --> 00:44:31,005 Arendelle.</p> <p>768 00:44:31,680 --> 00:44:33,728 It's completely frozen.</p> <p>769 00:44:35,560 --> 00:44:38,006 But it will be fine. Elsa will thaw it.</p> <p>770 00:44:38,080 --> 00:44:39,366 Will she?</p> <p>771 00:44:39,440 --> 00:44:41,044 Yeah. Now, come on.</p> <p>772 00:44:41,120 --> 00:44:42,884 This way to the North Mountain?</p> <p>773 00:44:44,240 --> 00:44:45,446 More like this way.</p> <p>774 00:45:18,560 --> 00:45:21,962</p>	<p>746 00:44:10,000 --> 00:44:11,331 Terkadang aku tak menyukaimu.</p> <p>747 00:44:11,400 --> 00:44:13,721 Tunggu sebentar. Kami ikut.</p> <p>748 00:44:14,360 --> 00:44:15,327 Sungguh ?!</p> <p>749 00:44:15,400 --> 00:44:18,483 Tentu. Akan kubiarkan kau ikut.</p> <p>750 00:44:29,640 --> 00:44:31,005 Arendelle.</p> <p>751 00:44:31,680 --> 00:44:33,728 Sekarang benar - benar membeku.</p> <p>752 00:44:35,560 --> 00:44:38,006 Semuanya akan baik saja, Elsa akan mencairkannya.</p> <p>753 00:44:38,080 --> 00:44:39,366 Benarkah ?</p> <p>754 00:44:39,440 --> 00:44:41,044 Ya. Ayolah.</p> <p>755 00:44:41,120 --> 00:44:42,884 Apa ini jalan ke Gunung Utara ?</p> <p>756 00:44:44,240 --> 00:44:45,446 Tepatnya sebelah sini.</p> <p>757 00:45:18,560 --> 00:45:21,962</p>
--	---

<p>I never knew winter could be so beautiful.</p> <p>775 00:45:23,120 --> 00:45:24,360 Yeah.</p> <p>776 00:45:24,560 --> 00:45:26,483 It really is beautiful, isn't it?</p> <p>777 00:45:27,160 --> 00:45:28,161 But it's so white.</p> <p>778 00:45:28,760 --> 00:45:30,410 You know, how about a little color?</p> <p>779 00:45:30,640 --> 00:45:33,849 I'm thinking maybe some crimson, chartreuse.</p> <p>780 00:45:34,000 --> 00:45:35,445 How about yellow?</p> <p>781 00:45:35,840 --> 00:45:37,763 No, not yellow. Yellow and snow?</p> <p>782 00:45:38,000 --> 00:45:39,411 No go.</p> <p>783 00:45:43,080 --> 00:45:44,730 Am I right?</p> <p>784 00:45:45,080 --> 00:45:46,161 - Hi. - You're creepy.</p> <p>785 00:45:46,240 --> 00:45:47,526 Whoa! - I don't want it.</p>	<p>Aku tak pernah tahu Musim dingin bisa secantik ini.</p> <p>758 00:45:23,120 --> 00:45:24,360 Ya.</p> <p>759 00:45:24,560 --> 00:45:26,483 Ini sangat indah 'kan ?</p> <p>760 00:45:27,160 --> 00:45:28,161 Tapi segalanya putih.</p> <p>761 00:45:28,760 --> 00:45:30,410 Bagaimana jika ditambahkan sedikit warna ?</p> <p>762 00:45:30,640 --> 00:45:33,849 Mungkin sedikit warna merah dan hijau.</p> <p>763 00:45:34,000 --> 00:45:35,445 Bagaimana jika kuning ?</p> <p>764 00:45:35,840 --> 00:45:37,763 Tidak, jangan kuning ? Kuning dan salju ?</p> <p>765 00:45:38,000 --> 00:45:39,411 Brrrr, tak mau !</p> <p>766 00:45:43,080 --> 00:45:44,730 Apa aku benar ?</p> <p>767 00:45:45,080 --> 00:45:46,161 - Hai ! - Kau menakutkan.</p> <p>768 00:45:46,240 --> 00:45:47,526 Aku tak mau ini !</p>
---	---

<p>786 00:45:47,640 --> 00:45:49,005 - Back at you. Please don't drop me.</p> <p>787 00:45:49,080 --> 00:45:50,286 - No. - Come on, it's just a head.</p> <p>788 00:45:50,360 --> 00:45:51,600 All right. We got off to a bad start.</p> <p>789 00:45:51,680 --> 00:45:52,886 Ew, ew, ew, the body!</p> <p>790 00:45:57,080 --> 00:45:58,730 Wait, what am I looking at right now?</p> <p>791 00:45:58,800 --> 00:46:01,451 Why are you hanging off the earth like a bat?</p> <p>792 00:46:01,520 --> 00:46:02,851 All right, wait one second.</p> <p>793 00:46:03,000 --> 00:46:04,331 Oh. Uh...</p> <p>794 00:46:04,560 --> 00:46:05,686 Oh!</p> <p>795 00:46:05,760 --> 00:46:07,125 - Thank you. - You're welcome.</p> <p>796 00:46:07,360 --> 00:46:08,327 Now, I'm perfect.</p> <p>797 00:46:09,760 --> 00:46:10,886</p>	<p>769 00:45:47,640 --> 00:45:49,005 - Kukembalikan padamu ! - Jangan kau lempar kepalaku.</p> <p>770 00:45:49,080 --> 00:45:50,286 - Jangan ! - Ayolah, ini hanya kepala !</p> <p>771 00:45:50,360 --> 00:45:51,600 Baiklah, pengenalan awal kita buruk.</p> <p>772 00:45:51,680 --> 00:45:52,886 Ew, ew, ew, tubuhnya !</p> <p>773 00:45:57,080 --> 00:45:58,730 Tunggu, apa yang kulihat ini ?</p> <p>774 00:45:58,800 --> 00:46:01,451 Mengapa kalian terbalik seperti kelelawar ?</p> <p>775 00:46:01,520 --> 00:46:02,851 Baiklah, tunggu sebentar.</p> <p>776 00:46:03,000 --> 00:46:04,331 Oh, uh...,...</p> <p>777 00:46:04,560 --> 00:46:05,686 Ooh !</p> <p>778 00:46:05,760 --> 00:46:07,125 - Terima kasih. - Sama - sama.</p> <p>779 00:46:07,360 --> 00:46:08,327 Sekarang aku sempurna.</p> <p>780 00:46:09,760 --> 00:46:10,886</p>
--	--

Well, almost.	Masih belum.
798 00:46:11,200 --> 00:46:13,089 It was like my whole life got turned upside down.	781 00:46:11,200 --> 00:46:13,089 Hidupku seolah terbalik.
799 00:46:14,240 --> 00:46:15,241 Oh! Too hard. I'm sorry!	782 00:46:14,240 --> 00:46:15,241 Oh ! Terlalu keras ! Maafkan aku ! Aku hanya...,..
800 00:46:15,760 --> 00:46:17,285 - Head rush! - I was just... Are you okay?	783 00:46:15,760 --> 00:46:17,285 - Woo ! Serangan kepala ! - Apa kau baik saja ?
801 00:46:17,360 --> 00:46:20,682 Are you kidding me? I am wonderful!	784 00:46:17,360 --> 00:46:20,682 Apa kau bercanda ? Ini luar biasa !
802 00:46:20,880 --> 00:46:22,530 I've always wanted a nose.	785 00:46:20,880 --> 00:46:22,530 Aku selalu menginginkan hidung.
803 00:46:23,040 --> 00:46:24,041 So cute.	786 00:46:23,040 --> 00:46:24,041 Manis sekali.
804 00:46:24,120 --> 00:46:25,804 It's like a little baby unicorn.	787 00:46:24,120 --> 00:46:25,804 Bagaikan bayi Unicorn.
805 00:46:25,880 --> 00:46:26,927 But... Hey! Whoa!	788 00:46:25,880 --> 00:46:26,927 Apa ? Hei! Whoa !
806 00:46:27,000 --> 00:46:27,967 Oh.	789 00:46:27,000 --> 00:46:27,967 Oh !
807 00:46:28,040 --> 00:46:29,849 I love it even more.	790 00:46:28,040 --> 00:46:29,849 Aku semakin menyukainya !
808 00:46:30,200 --> 00:46:32,885 All right, let's start this thing over.	791 00:46:30,200 --> 00:46:32,885 Baiklah, mari berkenalan lagi.

<p>809 00:46:33,200 --> 00:46:34,167 Hi, everyone.</p> <p>810 00:46:34,240 --> 00:46:35,241 I'm Olaf.</p> <p>811 00:46:35,320 --> 00:46:36,526 And I like warm hugs.</p> <p>812 00:46:38,080 --> 00:46:39,081 Olaf?</p> <p>813 00:46:42,480 --> 00:46:44,209 That's right. Olaf.</p> <p>814 00:46:45,360 --> 00:46:47,408 And you are?</p> <p>815 00:46:47,720 --> 00:46:48,881 Oh. Um...</p> <p>816 00:46:49,160 --> 00:46:50,161 I'm Anna.</p> <p>817 00:46:50,240 --> 00:46:52,607 And who's the funky-looking donkey over there?</p> <p>818 00:46:52,680 --> 00:46:54,170 - That's Sven. - Uh-huh.</p> <p>819 00:46:54,240 --> 00:46:56,129 And who's the reindeer?</p> <p>820 00:46:56,200 --> 00:46:57,167 Sven.</p>	<p>792 00:46:33,200 --> 00:46:34,167 Hai semuanya,</p> <p>793 00:46:34,240 --> 00:46:35,241 Aku Olaf.</p> <p>794 00:46:35,320 --> 00:46:36,526 Dan aku suka pelukan hangat.</p> <p>795 00:46:38,080 --> 00:46:39,081 Olaf ?</p> <p>796 00:46:42,480 --> 00:46:44,209 Itu benar, Olaf.</p> <p>797 00:46:45,360 --> 00:46:47,408 Dan siapa kau ?</p> <p>798 00:46:47,720 --> 00:46:50,161 Oh, aku Anna.</p> <p>799 00:46:50,240 --> 00:46:52,607 Dan siapa keledai berwajah aneh disana ?</p> <p>800 00:46:52,680 --> 00:46:54,170 Dia Sven.</p> <p>801 00:46:54,240 --> 00:46:56,129 Dan siapa Rusa itu ?</p> <p>802 00:46:56,200 --> 00:46:57,167 Sven.</p>
--	--

<p>821 00:46:57,240 --> 00:47:00,005 Oh, the... Oh. Okay. That makes things easier for me.</p> <p>822 00:47:00,080 --> 00:47:02,560 Aw, look at him trying to kiss my nose.</p> <p>823 00:47:02,840 --> 00:47:04,683 - I like you, too. - Olaf.</p> <p>824 00:47:05,240 --> 00:47:07,322 - Did Elsa build you? - Yeah. Why?</p> <p>825 00:47:07,640 --> 00:47:08,641 Do you know where she is?</p> <p>826 00:47:08,760 --> 00:47:09,841 - Fascinating. - Yeah. Why?</p> <p>827 00:47:09,920 --> 00:47:11,331 Do you think you could show us the way?</p> <p>828 00:47:11,480 --> 00:47:12,481 Yeah. Why?</p> <p>829 00:47:12,760 --> 00:47:14,046 How does this work? Ow!</p> <p>830 00:47:14,120 --> 00:47:16,282 Stop it, Sven. I'm trying to focus, here.</p> <p>831 00:47:16,360 --> 00:47:18,362 - Yeah. Why?</p>	<p>803 00:46:57,240 --> 00:47:00,005 Mereka...,... Oh, membuatnya Lebih mudah bagiku.</p> <p>804 00:47:00,080 --> 00:47:02,560 Aw, Lihatlah dia mencoba Mencium hidungku.</p> <p>805 00:47:02,840 --> 00:47:04,683 - Aku menyukaimu juga. - Olaf.</p> <p>806 00:47:05,240 --> 00:47:07,322 - Apa Elsa yang membuatmu ? - Ya. Mengapa ?</p> <p>807 00:47:07,640 --> 00:47:08,641 Kau tahu dimana dia ?</p> <p>808 00:47:08,760 --> 00:47:09,841 - Luar biasa. - Ya, mengapa ?</p> <p>809 00:47:09,920 --> 00:47:11,331 Kau bisa menunjukkan jalannya pada kami ?</p> <p>810 00:47:11,480 --> 00:47:14,046 - Ya, mengapa ? - Bagaimana cara kerjanya ? Ow !</p> <p>811 00:47:14,120 --> 00:47:16,282 Hentikan, Sven. Aku mencoba fokus disini.</p> <p>812 00:47:16,360 --> 00:47:18,362 - Ya, mengapa ?</p>
---	---

<p>- I'll tell you why.</p> <p>832 00:47:18,920 --> 00:47:20,445 We need Elsa to bring back summer.</p> <p>833 00:47:20,960 --> 00:47:22,450 - Summer? - Mmm-hmm.</p> <p>834 00:47:22,520 --> 00:47:23,760 Oh. I don't know why,</p> <p>835 00:47:23,840 --> 00:47:27,526 but I've always loved the idea of summer.</p> <p>836 00:47:27,600 --> 00:47:31,082 And sun, and all things hot.</p> <p>837 00:47:31,200 --> 00:47:32,201 Really?</p> <p>838 00:47:32,280 --> 00:47:34,760 I'm guessing you don't have much experience with heat.</p> <p>839 00:47:34,840 --> 00:47:35,921 Nope.</p> <p>840 00:47:36,280 --> 00:47:38,681 But sometimes I like to close my eyes,</p> <p>841 00:47:38,760 --> 00:47:42,606 and imagine what it would be like when summer does come.</p> <p>842 00:47:45,680 --> 00:47:50,049 <i>Bees will buzz</p>	<p>- Akan kukatakan sebabnya.</p> <p>813 00:47:18,920 --> 00:47:20,445 Kami perlu Elsa Membawa lagi musim panas.</p> <p>814 00:47:20,960 --> 00:47:22,450 Musim panas ?</p> <p>815 00:47:22,520 --> 00:47:23,760 Oh, aku tak tahu itu</p> <p>816 00:47:23,840 --> 00:47:27,526 Tapi aku selalu suka gagasan Tentang musim panas.</p> <p>817 00:47:27,600 --> 00:47:31,082 Dan mentari, dan segala kehangatannya.</p> <p>818 00:47:31,200 --> 00:47:32,201 Sungguh ?</p> <p>819 00:47:32,280 --> 00:47:34,760 Kurasa kau tidak berpengalaman Dengan udara hangat.</p> <p>820 00:47:34,840 --> 00:47:35,921 Tidak !</p> <p>821 00:47:36,280 --> 00:47:38,681 Tapi terkadang aku suka Menutup mataku</p> <p>822 00:47:38,760 --> 00:47:42,606 Dan membayangkan Bagaimana musim panas itu.</p> <p>823 00:47:45,680 --> 00:47:50,049 <i>Lebah mendengung.</p>
---	---

<p>Kids will blow dandelion fuzz</i></p> <p>843 00:47:50,120 --> 00:47:54,887 <i>And I'll be doing Whatever snow does in summer</i></p> <p>844 00:47:56,480 --> 00:47:58,767 <i>A drink in my hand</i></p> <p>845 00:47:58,840 --> 00:48:01,161 <i>My snow up against the burning sand</i></p> <p>846 00:48:01,240 --> 00:48:03,447 <i>Probably getting gorgeously tanned</i></p> <p>847 00:48:03,520 --> 00:48:05,090 <i>In summer</i></p> <p>848 00:48:05,640 --> 00:48:07,802 <i>I'll finally see a summer breeze</i></p> <p>849 00:48:07,880 --> 00:48:09,928 <i>Blow away a winter storm</i></p> <p>850 00:48:10,000 --> 00:48:12,207 <i>And find out what happens to solid water</i></p> <p>851 00:48:12,280 --> 00:48:15,011 <i>When it gets warm</i></p> <p>852 00:48:16,920 --> 00:48:18,888 <i>And I can't wait to see</i></p> <p>853 00:48:19,000 --> 00:48:20,843 <i>What my buddies all think of me</i></p>	<p>Anak - anak meniup bunga dandelion.</i></p> <p>824 00:47:50,120 --> 00:47:54,887 <i>Dan aku melakukan apapun Yang dilakukan salju di musim panas.</i></p> <p>825 00:47:56,480 --> 00:47:58,767 <i>Aku minum dengan tanganku.</i></p> <p>826 00:47:58,840 --> 00:48:01,161 <i>Tubuh Saljuku berbaring di pasir yang hangat.</i></p> <p>827 00:48:01,240 --> 00:48:03,447 <i>Mungkin semakin tampan Jika berjemur...,...</i></p> <p>828 00:48:03,520 --> 00:48:05,090 <i>Di musim panas.</i></p> <p>829 00:48:05,640 --> 00:48:07,802 <i>Aku akhirnya melihat Kehangatan musim panas</i></p> <p>830 00:48:07,880 --> 00:48:09,928 <i>Mengakhiri badai musim dingin.</i></p> <p>831 00:48:10,000 --> 00:48:12,207 <i>Dan aku tahu apa yang terjadi Pada Es beku</i></p> <p>832 00:48:12,280 --> 00:48:15,011 <i>Saat udara menghangat.</i></p> <p>833 00:48:16,920 --> 00:48:18,888 <i>Dan aku tak sabar mendengar</i></p> <p>834 00:48:19,000 --> 00:48:20,843 <i>Pendapat sahabatku tentang diriku.</i></p>
---	--

<p>854 00:48:21,320 --> 00:48:23,721 <i>Just imagine how much cooler I'll be</i></p> <p>855 00:48:23,800 --> 00:48:26,007 <i>In summer!</i></p> <p>856 00:48:30,600 --> 00:48:32,568 <i>The hot and the cold are both so intense</i></p> <p>857 00:48:32,680 --> 00:48:35,047 <i>Put them together It just makes sense</i></p> <p>858 00:48:39,440 --> 00:48:41,568 <i>Winter's a good time To stay in and cuddle</i></p> <p>859 00:48:41,680 --> 00:48:43,523 <i>But put me in summer and I'll be a...</i></p> <p>860 00:48:44,840 --> 00:48:46,524 <i>Happy snowman!</i></p> <p>861 00:48:46,600 --> 00:48:47,726 <i>When life gets rough</i></p> <p>862 00:48:47,880 --> 00:48:50,201 <i>I like to hold on to my dream</i></p> <p>863 00:48:50,440 --> 00:48:55,207 <i>Relaxing in the summer sun Just letting off steam</i></p> <p>864 00:48:57,000 --> 00:48:58,445 <i>Oh, the sky</i></p>	<p>835 00:48:21,320 --> 00:48:23,721 <i>Bayangkan betapa kerennya Aku...,</i></p> <p>836 00:48:23,800 --> 00:48:26,007 <i>Di musim panas !</i></p> <p>837 00:48:30,600 --> 00:48:32,568 <i>Udara hangat dan dingin Sangat menyenangkan !</i></p> <p>838 00:48:32,680 --> 00:48:35,047 <i>Kita padukan bersama Dan semuanya masuk akal !</i></p> <p>839 00:48:39,440 --> 00:48:41,568 <i>Musim dingin waktu yang tepat Untuk berbaring dan berpelukan</i></p> <p>840 00:48:41,680 --> 00:48:43,523 <i>Tapi di musim panas Aku akan menjadi...,</i></p> <p>841 00:48:44,840 --> 00:48:46,524 <i>Manusia Salju bahagia !</i></p> <p>842 00:48:46,600 --> 00:48:47,726 <i>Saat hidup semakin keras,</i></p> <p>843 00:48:47,880 --> 00:48:50,201 <i>Aku akan terus memegang impianku</i></p> <p>844 00:48:50,440 --> 00:48:55,207 <i>Bersantai di musim panas Dengan hangatnya sinar mentari.</i></p> <p>845 00:48:57,000 --> 00:49:00,085 <i>Oh, langit bewarna biru cerah....</i></p>
--	--

<p>865 00:48:58,560 --> 00:49:00,085 <i>Will be blue</i></p>	
<p>866 00:49:00,680 --> 00:49:03,524 <i>And you guys will be there, too</i></p>	<p>846 00:49:00,680 --> 00:49:03,524 <i>Dan kalian juga ada disini bersamaku.</i></p>
<p>867 00:49:04,360 --> 00:49:05,600 <i>When I finally do</i></p>	<p>847 00:49:04,360 --> 00:49:08,968 <i>Saat aku melakukan apa yang Dilakukan Es di musim panas.</i></p>
<p>868 00:49:05,680 --> 00:49:08,968 <i>What frozen things do In summer!</i></p>	
<p>869 00:49:09,920 --> 00:49:11,684 - I'm gonna tell him. - Don't you dare.</p>	<p>848 00:49:09,920 --> 00:49:11,684 - Akan kuberitahu dia. - Jangan kau lakukan.</p>
<p>870 00:49:13,040 --> 00:49:16,487 <i>In summer!</i></p>	<p>849 00:49:13,040 --> 00:49:16,487 <i>Di musim panas !</i></p>
<p>871 00:49:20,240 --> 00:49:22,481 So, come on! Elsa's this way.</p>	<p>850 00:49:20,240 --> 00:49:22,481 Ayolah ! Elsa ke sebelah sini.</p>
<p>872 00:49:22,560 --> 00:49:25,689 Let's go bring back summer!</p>	<p>851 00:49:22,560 --> 00:49:25,689 Mari kita kembalikan musim panas !</p>
<p>873 00:49:25,760 --> 00:49:27,000 I'm coming!</p>	<p>852 00:49:25,760 --> 00:49:27,000 Aku ikut !</p>
<p>874 00:49:28,800 --> 00:49:30,325 Somebody's gotta tell him.</p>	<p>853 00:49:28,800 --> 00:49:30,325 Seseorang harus memberitahunya.</p>
<p>875 00:49:35,560 --> 00:49:37,961 No, no. You've got the bark facing down.</p>	<p>854 00:49:35,560 --> 00:49:37,961 Tidak, tidak, kau menaruh Kayunya menghadap bawah.</p>

<p>876 00:49:38,040 --> 00:49:39,565 The bark needs to be face-up.</p> <p>877 00:49:39,800 --> 00:49:42,167 - Bark down is drier. Bark up!</p> <p>878 00:49:42,240 --> 00:49:43,207 Bark down! Papa!</p> <p>879 00:49:43,280 --> 00:49:44,884 Cloak? Does anyone need a cloak?</p> <p>880 00:49:45,000 --> 00:49:48,004 Arendelle is indebted to you, Your Highness.</p> <p>881 00:49:48,200 --> 00:49:49,486 The castle is open.</p> <p>882 00:49:49,560 --> 00:49:52,530 There is soup and hot glogg in the great hall.</p> <p>883 00:49:52,800 --> 00:49:53,847 Here, pass these out.</p> <p>884 00:49:53,920 --> 00:49:55,285 Prince Hans!</p> <p>885 00:49:55,480 --> 00:49:57,926 Are we expected to just sit here and freeze</p> <p>886 00:49:58,000 --> 00:50:00,446 while you give away all of Arendelle's tradable goods?</p>	<p>855 00:49:38,040 --> 00:49:39,565 Kayunya harus menghadap atas.</p> <p>856 00:49:39,800 --> 00:49:42,167 - Menghadap bawah lebih cepat kering. - Menghadap atas.</p> <p>857 00:49:42,240 --> 00:49:43,207 - Menghadap bawah. - Ayah !</p> <p>858 00:49:43,280 --> 00:49:44,884 Selimut. Apa ada yang perlu selimut ?</p> <p>859 00:49:45,000 --> 00:49:48,004 Arendelle berhutang budi padamu, Yang Mulia.</p> <p>860 00:49:48,200 --> 00:49:49,486 Istana selalu terbuka.</p> <p>861 00:49:49,560 --> 00:49:52,530 Ada sup juga minuman hangat di Aula Utama.</p> <p>862 00:49:52,800 --> 00:49:53,847 Ini, berikan pada lainnya.</p> <p>863 00:49:53,920 --> 00:49:55,285 Pangeran Hans !</p> <p>864 00:49:55,480 --> 00:49:57,926 Apa kita harus Duduk diam dan kedinginan</p> <p>865 00:49:58,000 --> 00:50:00,446 Sementara kau memberikan</p>
--	---

<p>887 00:50:01,000 --> 00:50:02,331 Princess Anna has given her orders.</p> <p>888 00:50:02,400 --> 00:50:04,129 And that's another thing!</p> <p>889 00:50:04,200 --> 00:50:06,726 Has it dawned on you that your princess may be conspiring</p> <p>890 00:50:06,800 --> 00:50:07,926 with a wicked sorceress</p> <p>891 00:50:08,120 --> 00:50:09,121 to destroy us all?</p> <p>892 00:50:09,200 --> 00:50:10,770 Do not question the princess.</p> <p>893 00:50:11,080 --> 00:50:12,411 She left me in charge</p> <p>894 00:50:12,480 --> 00:50:13,720 and I will not hesitate</p> <p>895 00:50:13,800 --> 00:50:15,325 to protect Arendelle from treason.</p> <p>896 00:50:15,640 --> 00:50:17,130 Treason?</p> <p>897 00:50:22,600 --> 00:50:23,647 VVhoa!VVhoa!</p> <p>898 00:50:23,720 --> 00:50:25,449 Whoa, boy. Easy.</p>	<p>Barang komoditi Arendelle ?</p> <p>866 00:50:01,000 --> 00:50:02,331 Puteri Anna memberiku perintah.</p> <p>867 00:50:02,400 --> 00:50:04,129 Dan Masih ada lainnya,</p> <p>868 00:50:04,200 --> 00:50:06,726 Apa kau menyadari bahwa Puterimu itu Mungkin bekerja sama...,..</p> <p>869 00:50:06,800 --> 00:50:09,121 Dengan Penyihir jahat Untuk menghancurkan kita semua ?</p> <p>870 00:50:09,200 --> 00:50:10,770 Jangan ragukan Puteri.</p> <p>871 00:50:11,080 --> 00:50:12,411 Dia memberiku tugas...,..</p> <p>872 00:50:12,480 --> 00:50:15,325 Aku tak akan ragu melindungi Arendelle dari pengkhianat.</p> <p>873 00:50:15,640 --> 00:50:17,130 Pengkhianat ?!</p> <p>874 00:50:22,600 --> 00:50:23,647 Whoa ! Whoa !</p> <p>875 00:50:23,720 --> 00:50:25,449 Whoa ! Tenanglah !</p>
--	--

<p>899 00:50:25,520 --> 00:50:26,601 Easy.</p> <p>900 00:50:26,840 --> 00:50:27,841 It's Princess Anna's horse.</p> <p>901 00:50:28,200 --> 00:50:29,725 So, where is the princess?</p> <p>902 00:50:30,120 --> 00:50:31,451 Where could she be? Where is she?</p> <p>903 00:50:32,160 --> 00:50:33,605 Princess Anna is in trouble.</p> <p>904 00:50:34,320 --> 00:50:37,085 I need volunteers to go with me to find her.</p> <p>905 00:50:37,160 --> 00:50:38,321 - I'll go. - I volunteer.</p> <p>906 00:50:38,400 --> 00:50:40,368 I volunteer two men, My Lord.</p> <p>907 00:50:40,960 --> 00:50:42,291 Be prepared for anything.</p> <p>908 00:50:42,640 --> 00:50:44,642 And should you encounter the queen,</p> <p>909 00:50:45,320 --> 00:50:47,766 you are to put an end to this winter.</p> <p>910 00:50:48,480 --> 00:50:49,891 - Do you understand? - Hmm.</p>	<p>876 00:50:25,520 --> 00:50:26,601 Tenanglah !</p> <p>877 00:50:26,840 --> 00:50:27,841 Itu Kuda Puteri Anna.</p> <p>878 00:50:28,200 --> 00:50:29,725 Dimana Puteri ?</p> <p>879 00:50:30,120 --> 00:50:31,451 - Apa yang terjadi padanya ? - Dimana dia ?</p> <p>880 00:50:32,160 --> 00:50:33,605 Puteri Anna dalam masalah.</p> <p>881 00:50:34,320 --> 00:50:37,085 Aku perlu sukarelawan pergi bersamaku Dan mencarinya.</p> <p>882 00:50:37,160 --> 00:50:38,321 - Aku ikut. - Aku mengajukan diri.</p> <p>883 00:50:38,400 --> 00:50:40,368 Dua prajuritku akan ikut bersamamu, Tuanku.</p> <p>884 00:50:40,960 --> 00:50:42,291 Bersiaplah untuk segalanya</p> <p>885 00:50:42,640 --> 00:50:44,642 Kalian harus menemukan Ratu</p> <p>886 00:50:45,320 --> 00:50:47,766 Dan mengakhiri musim dingin ini.</p> <p>887 00:50:48,480 --> 00:50:49,891 Apa kalian paham ?</p>
--	--

<p>911 00:50:54,320 --> 00:50:57,005 So, how exactly are you planning to stop this weather?</p> <p>912 00:50:57,640 --> 00:50:59,881 Oh. I am gonna talk to my sister.</p> <p>913 00:51:00,160 --> 00:51:01,321 That's your plan?</p> <p>914 00:51:01,480 --> 00:51:04,290 My ice business is riding on you talking to your sister?</p> <p>915 00:51:04,360 --> 00:51:05,566 Yep.</p> <p>916 00:51:06,240 --> 00:51:07,685 So, you're not at all afraid of her?</p> <p>917 00:51:08,120 --> 00:51:09,690 - Why would I be? - Yeah.</p> <p>918 00:51:09,960 --> 00:51:14,443 I bet she's the nicest, gentlest, warmest person ever.</p> <p>919 00:51:15,160 --> 00:51:16,650 Oh. Look at that.</p> <p>920 00:51:16,800 --> 00:51:19,007 I've been impaled.</p> <p>921 00:51:23,280 --> 00:51:24,327 What now?</p> <p>922 00:51:25,000 --> 00:51:26,809</p>	<p>888 00:50:54,320 --> 00:50:57,005 Apa rencanamu untuk Menghentikan musim dingin ini ?</p> <p>889 00:50:57,640 --> 00:50:59,881 Oh, aku akan berbicara ke Kakak-ku.</p> <p>890 00:51:00,160 --> 00:51:01,321 Itu rencanamu ?</p> <p>891 00:51:01,480 --> 00:51:04,290 Bisnis Es-ku tergantung Pembicaraanmu dengan Kakakmu ?</p> <p>892 00:51:04,360 --> 00:51:05,566 Yap.</p> <p>893 00:51:06,240 --> 00:51:07,685 Jadi kau tak takut padanya ?</p> <p>894 00:51:08,120 --> 00:51:09,690 - Mengapa aku harus takut ? - Ya.</p> <p>895 00:51:09,960 --> 00:51:14,443 Kuyakin Elsa itu baik, ramah, Dan orang paling hangat.</p> <p>896 00:51:15,160 --> 00:51:16,650 Oh, lihatlah ini.</p> <p>897 00:51:16,800 --> 00:51:19,007 Tubuhku tertusuk.</p> <p>898 00:51:23,280 --> 00:51:24,327 Bagaimana sekarang ?</p> <p>899 00:51:25,000 --> 00:51:26,809</p>
---	--

Mmm...	Mmm...,..
923 00:51:27,680 --> 00:51:28,727 It's too steep.	900 00:51:27,680 --> 00:51:28,727 Terlalu terjal,
924 00:51:28,800 --> 00:51:31,246 I've only got one rope and you don't know how to climb mountains.	901 00:51:28,800 --> 00:51:31,246 Aku hanya punya satu tali tambang, Dan kau tak tahu Cara memanjat Gunung.
925 00:51:31,320 --> 00:51:32,606 <i>Says who'?</i>	902 00:51:31,320 --> 00:51:32,606 Kata siapa ?
926 00:51:32,680 --> 00:51:33,920 Hmm?	903 00:51:32,680 --> 00:51:33,920 Hmm ?
927 00:51:34,360 --> 00:51:35,361 What are you doing?	904 00:51:34,360 --> 00:51:35,361 Apa yang kau lakukan ?
928 00:51:35,680 --> 00:51:39,446 I'm going to see my sister.	905 00:51:35,680 --> 00:51:39,446 Aku harus bertemu Kakak-ku.
929 00:51:39,880 --> 00:51:41,041 You're gonna kill yourself.	906 00:51:39,880 --> 00:51:41,041 Kau bisa mati.
930 00:51:41,520 --> 00:51:43,761 I wouldn't put my foot there.	907 00:51:41,520 --> 00:51:43,761 Tak akan Kuletakkan kaki-ku disana.
931 00:51:43,840 --> 00:51:45,490 - You're distracting me. - Or there.	908 00:51:43,840 --> 00:51:45,490 - Kau menggangguku. - Atau disana.
932 00:51:45,720 --> 00:51:47,563 How do you know Elsa even wants to see you?	909 00:51:45,720 --> 00:51:47,563 Bagaimana kau tahu Elsa Ingin bertemu denganmu ?
933 00:51:47,640 --> 00:51:49,290 All right. I'm just blocking you out	910 00:51:47,640 --> 00:51:49,290 Kau menggangguku...,..
934	911

00:51:49,400 --> 00:51:52,051 because I gotta concentrate, here.	00:51:49,400 --> 00:51:52,051 Karena aku mencoba berkonsentrasi disini.
935 00:51:52,440 --> 00:51:53,805 You know, most people who disappear	912 00:51:52,440 --> 00:51:55,251 Kebanyakan orang Pergi ke Gunung supaya bisa sendirian.
936 00:51:53,920 --> 00:51:55,251 into the mountains want to be alone.	
937 00:51:55,680 --> 00:51:57,682 Nobody wants to be alone.	913 00:51:55,680 --> 00:51:57,682 Tak ada yang mau sendirian.
938 00:51:58,200 --> 00:51:59,247 Except maybe you.	914 00:51:58,200 --> 00:51:59,247 Kecuali dirimu.
939 00:51:59,400 --> 00:52:02,449 I'm not alone. I have friends, remember?	915 00:51:59,400 --> 00:52:02,449 Aku tak sendirian. Aku punya teman, kau ingat ?
940 00:52:03,400 --> 00:52:05,164 You mean, the love experts?	916 00:52:03,400 --> 00:52:05,164 Maksudmu Si Ahli Cinta ?
941 00:52:05,520 --> 00:52:07,363 Yes, the love experts.	917 00:52:05,520 --> 00:52:07,363 Ya, Si Ahli Cinta !
942 00:52:07,960 --> 00:52:09,564 Ah...	918 00:52:07,960 --> 00:52:09,564 Ah...,...
943 00:52:10,320 --> 00:52:11,890 Please tell me I'm almost there.	919 00:52:10,320 --> 00:52:11,890 Tolong katakan aku hampir sampai.
944 00:52:13,200 --> 00:52:15,362 Does the air seem a bit thin to you up here?	920 00:52:13,200 --> 00:52:15,362 Apa udara semakin tipis di atas sini ?
945 00:52:17,040 --> 00:52:18,041 Hang on.	921 00:52:17,040 --> 00:52:18,041 Bertahanlah.
946 00:52:18,120 --> 00:52:19,121	922 00:52:18,120 --> 00:52:19,121

Hey, Sven?	Hei, Sven ?
947 00:52:19,400 --> 00:52:21,129 Not sure if this is gonna solve the problem,	923 00:52:19,400 --> 00:52:21,129 Aku tak yakin ini bisa memecahkan masalah,
948 00:52:21,240 --> 00:52:23,208 but I found a staircase that leads exactly	924 00:52:21,240 --> 00:52:24,406 Tapi aku menemukan tangga Yang menuju tempat yang kau inginkan.
949 00:52:23,280 --> 00:52:24,406 where you wanted to go.	
950 00:52:24,480 --> 00:52:26,403 Ha-ha! Thank goodness. Catch!	925 00:52:24,480 --> 00:52:26,403 Syukurlah. Tangkap !
951 00:52:28,080 --> 00:52:30,686 Thanks. That was like a crazy trust exercise.	926 00:52:28,080 --> 00:52:30,686 Terima kasih. Itu tadi Latihan pagi yang gila.
952 00:52:44,560 --> 00:52:45,686 Whoa.	927 00:52:44,560 --> 00:52:45,686 Whoa.
953 00:52:45,760 --> 00:52:47,603 Now, that's ice.	928 00:52:45,760 --> 00:52:47,603 Ini terbuat dari es.
954 00:52:48,600 --> 00:52:49,726 I might cry.	929 00:52:48,600 --> 00:52:49,726 Aku bisa menangis.
955 00:52:49,800 --> 00:52:52,371 Go ahead. I won't judge.	930 00:52:49,800 --> 00:52:52,371 Menangislah. Aku tak menyalahkanmu.
956 00:52:59,880 --> 00:53:01,609 All right, take it easy, boy. Come here.	931 00:52:59,880 --> 00:53:01,609 Baik, tenanglah, kemarilah.
957 00:53:01,760 --> 00:53:03,285 I got you.	932 00:53:01,760 --> 00:53:03,285 Kupegangi kau.
958	933

00:53:03,920 --> 00:53:06,127 Okay. You stay right here, buddy.	00:53:03,920 --> 00:53:06,127 Baik, kau tetaplah disini, kawan.
--	--



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Tromol Pos 1 – Pabelan, Kartasura Telp. (0271) 717417 Fax : 7151448 Surakarta 57102

BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI

Pada hari ini : Selasa, tanggal: 5 Mei 2014, Berdasarkan Surat Keputusan Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta Perihal Penunjukan Dosen Pembimbing Utama dan Pembimbing Pembantu.

1. Nama : Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
Pangkat/Gol : Lektor kepala/ IVa
Jabatan : Pembimbing Utama
2. Nama : Dra. Malikatul Laila, M. Hum
Pangkat/Gol : Lektor kepala/ IVb
Jabatan : Pembimbing Pembantu

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa tersebut dibawah ini sedang dalam proses pembimbingan skripsi:

Nama : SA'IDAH BAITY
NIM : A 320 100 161
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Judul : TRANSLATION SHIFT ON NOUN AND NOUN PHRASE
IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING

NO	TAHAPAN	TANGGAL	KETERANGAN
1.	Penunjukan Dosen Pembimbing	5 Mei 2014	Lancar
2.	Proposal	13 Mei 2014	Lancar
3.	Rencana Penelitian	5 Juni 2014	Lancar
4.	Kerangka Penelitian	12 Juni 2014	Lancar
5.	Pengumpulan Data	16 Juni 2014	Lancar
6.	Analisis Data	18 Juni 2014	Lancar
7.	Penyusunan/ Penulisan Skripsi	23 Juni 2014	Lancar

Demikian Berita Acara Bimbingan Skripsi ini dibuat untuk diketahui dan digunakan seperlunya oleh pihak yang berkepentingan.

Pembimbing Pembantu

Dra. Malikatul Laila, M. Hum.
NIK. 409

Surakarta, 25 Juli 2014

Pembimbing Utama

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Mengetahui

a.n Dekan,

Kepala Program Studi

Mauly Halwat Hikmat, Ph.D
NIK. 727



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Tromol Pos 1 – Pabelan, Kartasura Telp. (0271) 717417 Fax : 7151448 Surakarta 57102

PENGESAHAN REVISI SKRIPSI

Nama : SA'IDAH BAITY
NIM : A 320 100 161
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Ujian dilaksanakan
Pada Hari/Tgl : Jum'at , 25 Juli 2014
Judul Skripsi : TRANSLATION SHIFT ON NOUN AND
NOUN PHRASE IN FROZEN MOVIE
AND ITS SUBTITLING

Skripsi tersebut di atas telah direvisi dan disyahkan :

Pada Tanggal : 25 Juli 2014
Penguji I

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Pada Tanggal : 25 Juli 2014
Penguji II

Dra. Malikatul Laila, M.Hum
NIK. 409

Pada Tanggal : 25 Juli 2014
Penguji III

Dr. Anam Sutopo, M.Hum
NIK. 849



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Tromol Pos I – Pabelan, Kartasura Telp. (0271) 717417 Fax : 7151448 Surakarta 57102


BERITA ACARA UJIAN SKRIPSI

Pada hari ini : Kamis jam : 09.30 WIB tanggal : 24 Juli 2014 berdasarkan Surat Keputusan Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta No. 2600/FKIP/A.3-II/VII/2014 tanggal 23 Juli 2014 perihal Susunan Team Penguji Skripsi Sarjana S-1.

- A. Ketua : Nama : Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
Jabatan/Gol : Lektor kepala/ IVa
B. Sekretaris : Nama : Dra. Malikatul Laila, M.Hum.
Jabatan/Gol : Lektor kepala/ IVb
C. Anggota : Nama : Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
Jabatan/Gol : Lektor Kepala/IVa

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa tersebut dibawah ini telah menempuh ujian skripsi:

Nama : SA'IDAH BAITY
NIM : A 320 100 161
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Judul : TRANSLATION SHIFT ON NOUN AND NOUN
PHRASE IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING


LULUS dengan nilai: A/3,6 (TIGA KOMA ENAM )

Demikian Berita Acara Ujian Skripsi ini dibuat untuk diketahui dan digunakan seperlunya oleh pihak yang berkepentingan.


Anggota


Dr. Anam Sutopo, M.Hum
NIK. 849

Sekretaris

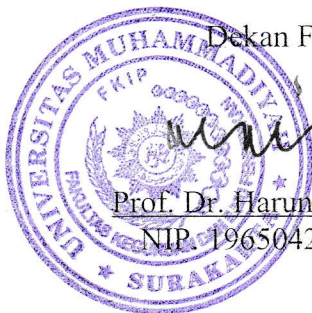

Dra. Malikatul Laila, M.Hum
NIK. 409


Ketua


Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477

Mengetahui

Dekan FKIP UMS




Prof. Dr. Harun Joko P., M. Hum
NIP. 19650428 199303 1001

Kepala Program Studi


Mauly Halwat Hikmat, Ph. D
NIK. 727